


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **11** (Uradni list RS, št. 44)

Ljubljana, petek **26. 5. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

### 56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemni zaščiti in pospeševanju naložb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko (BHUZPN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZAJEMNI ZAŠČITI IN POSPEŠEVANJU NALOŽB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO (BHUZPN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemni zaščiti in pospeševanju naložb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko (BHUZPN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-85/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZAJEMNI ZAŠČITI IN POSPEŠEVANJU NALOŽB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO (BHUZPN)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum o vzajemni zaščiti in pospeševanju naložb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisan v Budimpešti 15. oktobra 1996.

#### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

#### SPORAZUM O VZAJEMNI ZAŠČITI IN POSPEŠEVANJU NALOŽB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO

Republika Slovenija in Republika Madžarska, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da ustvarita ugodne pogoje za boljše gospodarsko sodelovanje med državama in zlasti za naložbe vlagatelj ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice;

zavedajoč se, da bo sporazum o priznavanju ustreznega obravnavanja takih naložb spodbujal pretok kapitala in tehnologije in gospodarski razvoj pogodbenic in da je zaželeno pošteno in pravično obravnavanje naložb,

dogovorili, kot sledi:

#### AGREEMENT ON THE MUTUAL PROTECTION AND PROMOTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Republic of Slovenia and the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

\* Besedilo sporazuma v madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 1. člen

## OPREDELITEV POJMOV

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" zajema katero koli vrsto vloženega premoženja investitorja ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

- a) premičnine in nepremičnine in druge lastninske pravice, kot so hipoteke, pravice zasega in zastave;
- b) delnice, obveznice in lastniški deleži ali druge oblike udeležbe v družbi;
- c) terjatve do denarja ali katere koli pravice do storitev, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbo;
- d) avtorske pravice, blagovne znamke, patenti in druge pravice intelektualne in industrijske lastnine, znanje in izkušnje ter poslovna vrednost firme;

e) z zakonom ali po pogodbi podeljene koncesije za opravljanje kakršne koli gospodarske ali trgovske dejavnosti, vključno s pravico do iskanja, obdelovanja, črpanja in izkoriščanja naravnih virov.

2. Izraz "investitor" se razlaga tako, da pomeni vsako fizično ali pravno osebo pogodbenice, ki investira na ozemlju druge pogodbenice.

3. Izraz "fizična oseba" v zvezi z eno ali drugo pogodbenico pomeni vsako fizično osebo, ki je državljan te pogodbenice v skladu z njenimi zakoni.

4. Izraz "pravna oseba" pomeni:

a) v zvezi z Republiko Slovenijo katero koli enoto, ki je registrirana in ima svoj sedež na ozemlju Republike Slovenije in je priznana za pravno osebo po predpisih Republike Slovenije;

b) v zvezi z Republiko Madžarsko katero koli enoto, ki je registrirana in ima svoj sedež na ozemlju Republike Madžarske in je priznana za pravno osebo po zakonih Republike Madžarske. Ta izraz vključuje tudi vsako skupino oseb oziroma telo, ki nima pravne osebnosti, vendar se po njenih predpisih šteje za družbo.

5. Izraz "dohodek" pomeni znesek, ki ga prinaša naložba, in vključuje dobiček, obresti, dividende, licenčnine, licenčne pristojbine in druge zakonite dohodke.

6. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Madžarske.

## 2. člen

## POSPEŠEVANJE IN ZAŠČITA NALOŽB

1. Vsaka pogodbenica spodbuja investitorje druge pogodbenice da vlagajo v naložbe na njenem ozemlju in take naložbe dopušča v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica vedno jamči za pošteno in pravično obravnavanje naložb investitorjev druge pogodbenice in njihovega reinvestiranega dohodka ter dodatnih vloženih sredstev za razširitev in ohranjanje takih naložb.

## 3. člen

## NACIONALNI TRETMA IN OBRAVNAVANJE PO NAČELU DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

1. Vsaka pogodbenica vedno obravnava naložbe, ki jih izvajajo investitorji druge pogodbenice, in dohodek, ki jim ga te naložbe prinašajo, na podlagi nič manjših ugodnosti, kot jih priznava svojim investitorjem ali investitorjem iz katere koli druge države, kar je pač ugodnejše.

## Article 1

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens and pledges;
- (b) stocks, bonds, shares and any other form of participation in a company;
- (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with any investment;
- (d) copyright, trade marks, patents and other rights to intellectual and industrial property, know-how and goodwill;

(e) concessions, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or legal person of a Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "natural person", in reference to either Contracting Party, shall mean any natural person who is a citizen of that Contracting Party in accordance with its laws.

4. The term "legal person" shall mean:

(a) with respect to the Republic of Slovenia any entity incorporated and having its seat in the territory of the Republic of Slovenia and recognised as a legal person by the laws of the Republic of Slovenia;

(b) with respect to the Republic of Hungary any entity incorporated and having its seat in the territory of the Republic of Hungary and recognised as a legal person by the laws of the Republic of Hungary. This term also includes any body of persons having no legal personality but considered as a company by the laws of the Republic of Hungary.

5. The term "return" shall mean the amount yielded by an investment and includes profit, interest, dividends, royalties, licence fees and other lawful income.

6. The term "territory" shall mean the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Hungary respectively.

## Article 2

## PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investors of the other Contracting Party to invest in their respective territories and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party at all times guarantees the fair and impartial treatment of investments of investors of the other Contracting Party and the reinvestment of the returns and additional assets for the expansion and maintenance of such investments.

## Article 3

## NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall at all times treat investments made by the investors of the other Contracting Party and returns generated therefrom on a basis not less favourable than that which, in like circumstances, it grants to its own investors or investors of any third country, whichever is more favourable.

2. Vsaka pogodbenica zagotavlja investitorjem druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali pri razpolaganju z njimi pošteno in nepristransko obravnavanje, ki ne bo manj ugodno od tistega, ki ga priznava svojim investitorjem ali investitorjem iz katere koli druge države, kar je pač ugodnejše.

3. Določbe iz prvega in drugega odstavka tega člena pa se ne nanašajo na posebne ugodnosti, obravnavanje in koristi, ki jih ena pogodbenica daje ali jih bo v prihodnosti dajala kaki drugi državi na podlagi:

a) svojega članstva v carinskih ali gospodarskih zvezah ali združenjih skupnega trga; začasnih dogovorov, potrebnih za oblikovanje carinske unije ali območja proste trgovine; prostotrgovinskih con, ki temeljijo na dvostranskih sporazumih; mednarodnih večstranskih gospodarskih sporazumih; ali

b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma ali dogovora, ki se v celoti ali v glavnem nanaša na obdavčenje.

#### 4. člen

##### NADOMESTILO ZA ŠKODO IN IZGUBE

1. Investitorjem ene pogodbenice, katerih naložbe na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne ali kake druge oblike oboroženega spopada, izrednega stanja ali drugih podobnih dogodkov, zagotovi ta druga pogodbenica glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine ali nadomestila enako ugodno obravnavanje kot ga zagotavlja svojim investitorjem ali investitorjem iz katere koli druge države, kar je pač ugodnejše.

2. Ne da bi bilo v škodo prvega odstavka tega člena je treba investitorjem ene pogodbenice, ki v kakršnem koli primeru iz prvega odstavka utrpijo izgube na ozemlju druge pogodbenice kot posledico:

a) prisilnega odvzema njihovega premoženja s strani vojske ali organov oblasti te pogodbenice,

b) uničenja njihovega premoženja s strani vojske ali organov oblasti te pogodbenice, ki ni bilo povzročeno v oboroženem spopadu ali potrebno zaradi nujnosti položaja, odobriti pravično in primerno odškodnino za izgube v obdobju prisilnega odvzema ali zaradi posledic uničenja njihovega premoženja. Plačila iz tega naslova so takoj prosto prenosljiva v prosto zamenljivi valuti.

#### 5. člen

##### RAZLASTITEV

1. Naložbe investitorjev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ne smejo biti predmet nacionalizacije, razlastitve ali ukrepov z enakim učinkom, kot ga ima nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen za družbeno koristen namen.

Razlastitev je treba izvesti v skladu z zakonskim postopkom, na nediskriminacijski podlagi in spremljati jo morajo določbe o plačilu takojšnjega, primerne in učinkovitega nadomestila. Tako nadomestilo je enako tržni vrednosti razlaščenih naložb tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana, vključno z obrestmi od dneva razlastitve dalje. Izplačati ga je treba brez odlašanja in biti mora dejansko izvedljivo in prosto prenosljivo v prosto zamenljivi valuti.

2. Prizadeti investitor ima pravico, da sodni ali drug neodvisen upravni organ te druge pogodbenice takoj pregleda njihov primer in vrednotenje njihove naložbe, in sicer v skladu z načeli, ki so določeni v tem členu.

2. Each Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment which is fair and impartial and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article do not apply to any privileges, treatment or benefits which one Contracting Party accords, or will do so in the future, to a third country on the basis of:

(a) its membership in customs or economic associations; common market associations; interim agreements necessary for the formation of a custom union or a free trade area; free-trade zones, which are based on bilateral agreements; international multilateral economic agreements; or,

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### DAMAGE AND LOSS COMPENSATION

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses due to war or any other form of armed conflict, state of emergency or other similar events, shall be accorded by such latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third country, whichever is more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

#### Article 5

##### EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose.

The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. Določbe iz prvega odstavka tega člena veljajo tudi, kadar pogodbenica razlasti sredstva družbe, ki je registrirana ali ustanovljena po zakonu, ki velja na katerem koli delu njenega ozemlja, in v kateri ima investitor druge pogodbenice svoje deleže.

#### 6. člen PRENOSI

1. Pogodbenici jamčita za prenose plačil v zvezi z naložbami in dohodki. Prenosi se opravijo v prosto zamenljivi valuti brez vsakih omejitev ali neutemeljenega zavlračevanja. Prenosi vključujejo zlasti, vendar ne izključno:

- a) kapital in dodatne zneske za vzdrževanje in povečanje naložbe;
- b) dobičke, obresti, dividende in druge tekoče dohodke;
- c) sredstva za odplačilo posojil;
- d) licenčnine ali honorarje;
- e) dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- f) zasluzke fizičnih oseb po pogojih in predpisih pogodbenice, v kateri je bila naložba izvršena.

2. Za namen tega sporazuma veljajo menjalni tečajji, ki so uradni menjalni tečajji za tekoče transakcije na dan prenosa.

#### 7. člen VSTOP V PRAVICE INVESTITORJA (SUBROGACIJA)

1. Če ena pogodbenica ali njena imenovana ustanova na podlagi garancije, ki jo je dala za naložbo na ozemlju druge pogodbenice opravi plačilo za svojega investitorja, potem druga pogodbenica prizna:

- a) prenos vseh pravic in terjatev investitorja na prvo pogodbenico ali njeno imenovano ustanovo na podlagi zakona ali pravnega posla v tej državi; kakor tudi
- b) da je prva pogodbenica ali njena imenovana ustanova na podlagi subrogacije upravičena uresničevati pravice in uveljavljati terjatve investitorja ter da mora prevzeti obveznosti v zvezi z naložbo.

2. Tako prenesene pravice in terjatve pa ne presegajo prvotnih pravic ali terjatev investitorja.

#### 8. člen REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICO IN INVESTITORJEM DRUGE POGODBENICE

1. Vsak spor, do katerega bi prišlo med investitorjem ene pogodbenice in drugo pogodbenico v zvezi z naložbo na ozemlju te druge pogodbenice, se rešuje s pogajanjem med strankama v sporu.

2. V primeru, da spora med investitorjem ene pogodbenice in drugo pogodbenico na tak način ni mogoče rešiti v štirih mesecih, ima investitor pravico po izbiri predložiti spor v reševanje:

- a) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) ob upoštevanju ustreznih veljavnih določb Konvencije o poravnavi investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, in v takem primeru morata biti obe pogodbenici tudi pogodbenici te Konvencije; ali

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

#### Article 6 TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) profits, interest, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) royalties or fees;
- (e) proceeds of total or partial sale or liquidation of the investment;
- (f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer.

#### Article 7 SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

#### Article 8 SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of four months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

- (a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) razsodniku ali mednarodnemu ad hoc razsodišču, ustanovljenemu v skladu s Pravilnikom o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Stranki v sporu se lahko pisno dogovorita o spremembah teh pravil. Arbitražna odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu.

9. člen  
REŠEVANJE SPOROV  
MED POGODBENICAMA

1. Vsi spori, do katerih bi med pogodbenicama prišlo v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma, se – v kolikor je to le mogoče – rešujejo s posvetovanji.

2. V primeru, da spora v treh mesecih od datuma pisne zahteve za poravnavo ni mogoče rešiti, se ga na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v obravnavo ad hoc arbitražnemu senatu.

3. Arbitražni senat se sestavi takole: v roku dveh mesecev od prejema zahtevka za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana arbitražnega senata. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se ga po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika senata. Predsednika se imenuje v dveh mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če imenovanja niso dogovorjena v roku, določenem v tretjem odstavku tega člena, lahko vsaka pogodbenica povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da v treh mesecih opravi imenovanje. V primeru, da je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali da iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te funkcije, je treba povabiti podpredsednika sodišča, da opravi imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te funkcije, se povabi po rangi naslednjega najvišjega člana Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi imenovanja.

5. Arbitražni senat odloča z večino glasov in njegove odločitve so dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške za svojega člana senata in svojega predstavnika v arbitražnih postopkih. Stroške za predsednika in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih. Arbitražni senat sam določi svoje postopke.

10. člen  
UPORABA DRUGIH DOLOČB

1. Če določeno zadevo urejajo tako ta sporazum kot tudi drug mednarodni sporazum, ki sta ga pogodbenici podpisali, potem nič v tem sporazumu ne preprečuje nobeni pogodbenici ali nobenemu njenemu investitorju, ki ima naložbe na ozemlju druge pogodbenice, da ne bi izkoristil pravil, ki so za njegov primer ugodnejši.

2. Kadar koli ena ali druga pogodbenica na podlagi zakonov, predpisov ali dogovorov uživa ugodnejše razmere, kot so v tem sporazumu določene za investitorje druge pogodbenice, jim je treba odobriti tako ugodnejše obravnavanje.

11. člen  
ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PRENEHANJE

1. Pogodbenici se medsebojno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum začne veljati z datumom zadnje notifikacije.

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 9  
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE  
CONTRACTING PARTIES

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultation.

2. If a dispute cannot be settled within three months from the date of written request for settlement, it shall be, upon the request of either Contracting Party, submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who, on approval of the Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the appointments are not agreed upon within the period stipulated in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to, within three months, make the appointments. In the event that the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from performing the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from performing the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and its decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall cover the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal decides on its own procedures.

Article 10  
APPLICATION OF OTHER PROVISION

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. Whenever, as a result of laws, regulations or special agreements either Contracting Party has more favourable conditions than those stipulated in this Agreement for investors of the other Contracting Party such more favourable treatment is to be accorded.

Article 11  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter notification.

2. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za vse naložbe, ki so jih izvedli investitorji ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in drugimi predpisi pred ali po začetku veljavnosti tega sporazuma, ne veljajo pa za spore, do katerih je prišlo pred začetkom njegove veljavnosti, ali za spore, ki so neposredno povezani z dogodki, ki so se zgodili pred začetkom veljavnosti sporazuma.

3. Sporazum ostane v veljavi deset let. Nato ostane še naprej veljaven do izteka dvanajstih mesecev od datuma, ko je ena ali druga pogodbenica drugo pogodbenico pisno obvestila o prenehanju veljavnosti.

4. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom, ko začne učinkovati obvestilo o prenehanju veljavnosti sporazuma, ostanejo določbe naprej v veljavi še nadaljnjih deset let.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblaščenca podpisnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Budimpešti, dne 15. 10. 1996 v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V primeru razlik v razlagi je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Republiko  
Slovenijo  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

Za Republiko  
Madžarsko  
**Gyula Horn** l. r.

2. The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, prior or after its entry into force, but they shall not apply to any dispute arisen before its entry into force, or to disputes directly related to events which occurred prior to its entry into force.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

4. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement became effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Budapest on 15.10. 1996 in Slovenian, Hungarian and English language, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic  
of Slovenia  
**dr. Janez Drnovšek**, (s)

For the Republic  
of Hungary  
**Gyula Horn**, (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-27/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik**, dr. med. l. r.

**57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom (BHUVPSD)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SPRIČEVAL IN DIPLOM (BHUVPSD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom (BHUVPSD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-81/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SPRIČEVAL IN DIPLOM (BHUVPSD)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, podpisan 5. februarja 1999 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZAJEMNEM PRIZNAVANJU SPRIČEVAL IN DIPLOM**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljnjem besedilu pogodbenici)

– na podlagi 5. člena Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisanega v Budimpešti dne 2. septembra 1992,

– v skladu s 3. členom prvega poglavja Programa sodelovanja v izobraževanju, kulturni in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v obdobju 1996–1998, podpisanega v Ljubljani 15. decembra 1995,

– z željo po razvijanju prijateljskega sodelovanja na področju kulture, znanosti in izobraževanja ter vključevanju študijskih programov v mednarodno sodelovanje,

– upoštevajoč Konvencijo o priznavanju visokošolskih kvalifikacij v evropski regiji z dne 11. aprila 1997

– in glede na uspehe v regionalnem programu CEEPUS ter pri usklajevanju mednarodnih izmenjav v šolstvu držav članic Sveta Evrope in Unesca

skleneta sporazum o naslednjem:

**E G Y E Z M É N Y****A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BIZONYÍTVÁNYOK ÉS OKLEVELEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSÉRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: a Szerződő Felek),

– a Budapesten 1992. szeptember hó 2. napján aláírt, a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között kötött, a Kulturális, Oktatási és Tudományos Együttműködésről szóló Egyezmény 5. cikke alapján,

– a Ljubljanában 1995. december hó 15. napján aláírt, a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti 1996-1998. évi Oktatási, Kulturális és Tudományos Együttműködési Program első fejezetének 3. cikke értelmében,

– azzal a szándékkal, hogy a baráti együttműködést a kultúra, a tudomány, az oktatás valamint a mobilitás terén továbbfejlesszék,

– figyelembe véve az 1997. április 11-i Egyezményt a Felsőoktatási Képesítések Elismeréséről az Európai Régióban,

– és tekintettel a CEEPUS regionális programban, valamint az Európa Tanács és az UNESCO tagállamainak az oktatás terén a nemzetközi cserék harmonizációjában elért sikerére,

az alábbiakban állapodnak meg:

## 1. člen

Spričevalo o končani osnovni šoli, izdano v Republiki Sloveniji, ter spričevalo o končanem osmem razredu osnovne šole, izdano v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata in omogočata vključitev v nadaljnje izobraževanje v drugi pogodbenici.

## 2. člen

Maturitetno spričevalo, izdano v Republiki Sloveniji, ter maturitetno spričevalo, izdano v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata in dajeta pravico do nadaljevanja izobraževanja v skladu s predpisi pogodbenic.

Zaključno spričevalo, ki daje pravico do vpisa na višje in visoke strokovne šole, izdano v Republiki Sloveniji, Republika Madžarska prizna z enakimi pravicami kot v Republiki Sloveniji.

## 3. člen

Zaključno spričevalo nižjega in srednjega poklicnega izobraževanja ter zaključno spričevalo srednjega strokovnega izobraževanja, izdano v Republiki Sloveniji, ter spričevalo o poklicnem izobraževanju, izdano v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč trajanje in vsebino programa.

Spričevalo o opravljenem mojstrskem ali podobnem izpitu (npr. delovodskem ali poslovodskem), izdano v Republiki Sloveniji, ter spričevalo o opravljenem mojstrskem izpitu, izdano v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata.

## 4. člen

Diploma, pridobljena po dveletnem javnoveljavnem višješolskem strokovnem študijskem programu, izdana v Republiki Sloveniji, ter spričevalo, pridobljeno po dveletnem akreditiranem visokošolskem poklicnem izobraževanju, izdano v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč vsebino programa.

## 5. člen

Diploma, pridobljena po najmanj triletnem javnoveljavnem visokošolskem strokovnem študijskem programu, izdana v Republiki Sloveniji, ter diploma, pridobljena po najmanj triletnem visokošolskem študijskem programu, izdana v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč trajanje in vsebino programa.

## 6. člen

Diploma, pridobljena po najmanj štiriletnem javnoveljavnem univerzitetnem študijskem programu, izdana v Republiki Sloveniji, ter diploma, pridobljena po najmanj štiriletnem univerzitetnem študijskem programu, izdana v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč trajanje in vsebino programa.

## 7. člen

Diploma, pridobljena po najmanj enoletnem javnoveljavnem podiplomskem študijskem programu za pridobitev

## 1. Cikk

A Szlovén Köztársaságban az általános iskola elvégzéséről kiállított bizonyítványt és a Magyar Köztársaságban az általános iskola nyolcadik évfolyamának elvégzéséről kiállított bizonyítványt a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, és azok a további képzésbe való bekapcsolódásra jogosítanak a másik Szerződő Fél országában.

## 2. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított érettségi bizonyítványt és a Magyar Köztársaságban kiállított érettségi bizonyítványt a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, és azok a további képzésbe való bekapcsolódásra jogosítanak a Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően.

A Szlovén Köztársaságban kiállított középiskolai végzettséget tanúsító záróvizsga bizonyítványt, amely továbbtanulásra jogosít felsőoktatási szakirányú intézményben, a Magyar Köztársaság elismeri és a továbbtanulást tekintve ugyanolyan jogokat biztosít, mint a Szlovén Köztársaság.

## 3. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított, alapfokú és középfokú szakképesítő bizonyítványt, a szakközépiskola eredményes elvégzését tanúsító záróvizsga bizonyítványt és a Magyar Köztársaságban kiállított szakképesítést igazoló bizonyítványt a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés időtartamát és tartalmát.

A Szlovén Köztársaságban kiállított, mestervizsga- és az ehhez hasonló vizsgabizonyítványokat (pl. művezetői és üzletvezetői vizsgabizonyítványokat) és a Magyar Köztársaságban kiállított mestervizsga-bizonyítványt kölcsönösen elismerik.

## 4. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított, államilag elismert kétéves, felsőfokú szakirányú alapképzésben szerzett oklevelet és a Magyar Köztársaságban kiállított kétéves akkreditált felsőfokú szakképzésben szerzett bizonyítványt a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés tartalmát.

## 5. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított legalább hároméves, államilag elismert főiskolai szakirányú alapképzésben szerzett oklevelet és a Magyar Köztársaságban kiállított, legalább hároméves főiskolai alapképzésben szerzett oklevelet a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés időtartamát és tartalmát.

## 6. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított legalább négyéves, államilag elismert egyetemi alapképzésben szerzett oklevelet és a Magyar Köztársaságban kiállított, legalább négyéves egyetemi alapképzésben szerzett oklevelet a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés időtartamát és tartalmát.

## 7. Cikk

A Szlovén Köztársaságban kiállított, legalább egyéves, államilag elismert posztgraduális szakirányú



specializacije, izdana v Republiki Sloveniji, ter diploma, pridobljena po najmanj enoletnem podiplomskem študijskem programu za pridobitev specializacije, izdana v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč trajanje in vsebino programa.

Diploma, pridobljena po dveletnem javnoveljavnem podiplomskem študijskem programu za pridobitev magisterija, izdana v Republiki Sloveniji, ter diploma, pridobljena po dveletnem javnoveljavnem univerzitetnem podiplomskem študijskem programu za pridobitev specializacije, izdana v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata, upoštevajoč vsebino programa.

#### 8. člen

Diploma o doktoratu znanosti, pridobljena po javnoveljavnem podiplomskem študijskem programu, izdana v Republiki Sloveniji, ter diploma o doktoratu znanosti (PhD) oziroma doktoratu s področja umetnosti (DLA), izdana v Republiki Madžarski, se vzajemno priznata.

#### 9. člen

V skladu z zakonodajo pogodbenic lahko državljani Republike Slovenije in državljani Republike Madžarske, ki izpolnjujejo izobrazbene in druge pogoje za delo v vzgoji in izobraževanju v eni od pogodbenic, brez nostrifikacije spričeval ali diplom, s katerimi dokazujejo izobrazbene pogoje, kot gostujoči učitelji za določen čas opravljajo dele programa ali sodelujejo pri izvajanju vzgoje in izobraževanja v drugi pogodbenici.

#### 10. člen

Določbe tega sporazuma veljajo za šolska spričevala in diplome, izdane v Republiki Sloveniji in Republiki Madžarski po začetku njegove veljavnosti.

Sporazum o vzajemnem priznavanju enakovrednosti šolskih spričeval in diplom, izdanih v Socialistični Federativni Republiki Jugoslaviji in Ljudski Republiki Madžarski, podpisan v Budimpešti 7. marca 1980, se bo v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko uporabljal še naprej za tista spričevala in diplome, ki so bile izdane v pogodbenicah pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum iz drugega odstavka tega člena se ne glede na čas pridobitve uporablja še naprej za priznavanje:

- diplom, izdanih v Republiki Sloveniji po dveletnem višješolskem študijskem programu, razpisanem na univerzah do vključno študijskega leta 1995/96, ter
- diplom kandidatov znanosti, izdanih v Republiki Madžarski osebam, ki so disertacijo oddale najkasneje do 1. septembra 1997.

#### 11. člen

Spričevalo ali diploma, priznana v skladu z določbami tega sporazuma, omogoča nadaljevanje izobraževanja ozi-

továbbképzésben szerzett szakosító okleveleket és a Magyar Köztársaságban kiállított, legalább egyéves posztgraduális szakirányú továbbképzésben szerzett szakosító okleveleket a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés időtartamát és tartalmát.

A Szlovén Köztársaságban kiállított kétéves államilag elismert posztgraduális továbbképzésben szerzett magiszteri oklevelet és a Magyar Köztársaságban kiállított kétéves, államilag elismert egyetemi posztgraduális szakirányú továbbképzésben szerzett szakosító oklevelet a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik, figyelembe véve a képzés tartalmát.

#### 8. Cikk

A Szlovén Köztársaságban államilag elismert posztgraduális továbbképzés során szerzett tudományok doktora fokozatot tanúsító oklevelet és a Magyar Köztársaságban szerzett doktori (PhD), illetve a művészetek terén megszerzhető mester (DLA) fokozatot tanúsító oklevelet a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik.

#### 9. Cikk

A Szerződő Felek érvényes rendelkezéseinek megfelelően, azok a szlovén és magyar állampolgárok, akik megfelelnek mindazoknak a képesítési és egyéb követelményeknek, amelyek szükségesek a nevelői és az oktatói munkakör ellátására az egyik Szerződő Félnél, a megfelelő végzettséget tanúsító bizonyítványuk vagy oklevelük honosítása nélkül, vendégtanárként, meghatározott időre, részt vehetnek a képzésben, vagy részt vehetnek a nevelői és az oktatói munkában a másik Szerződő Fél közoktatásában és szakképzésében.

#### 10. cikk

Az Egyezmény rendelkezései azokra az iskolai végzettséget tanúsító bizonyítványokra és oklevelekre vonatkoznak, amelyeket a Szlovén Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban az Egyezmény hatálybalépését követően állítottak ki.

A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban kiállított, iskolai végzettségeket tanúsító bizonyítványok, valamint oklevelek egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről szóló, Budapesten az 1980. évi március hó 7. napján aláírt megállapodást a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti kapcsolatok során alkalmazzák azokra a bizonyítványokra, oklevelekre, amelyeket a Szerződő Feleknél szereztek meg az Egyezmény hatálybalépését megelőzően.

E cikk második bekezdésében említett egyezmény alapján, a Szerződő Felek a kibocsátás időpontjától függetlenül ismerik el

- a Szlovén Köztársaságban kiállított, az 1995/96-os tanévig bezárólag, az egyetemeken által meghirdetett kétéves képzés alapján szerzett okleveleket,
- a Magyar Köztársaságban szerzett tudomány(ok) kandidátusa okleveleket, amelyek elnyerése céljából a disszertációt legkésőbb 1997. szeptember 1-éig nyújtották be.

#### 11. Cikk

Az a bizonyítvány vagy oklevél, amelyet a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően ismertek el, a

roma opravljanje poklica v drugi pogodbenici v skladu z njenimi veljavnimi predpisi.

Pristojnost za priznavanje poklicne in strokovne izobrazbe na podlagi spričeval in diplom iz tega sporazuma je določena z veljavnimi predpisi pogodbenic.

#### 12. člen

Za izdelavo seznama imen primerljivih spričeval in diplom, reševanje vprašanj o izobraževalnih sistemih pogodbenic, seznanjanje s spremembami predpisov ter reševanje spornih morebitnih vprašanj se ustanovi skupna komisija, ki bo zasedala po potrebi, vendar najmanj enkrat letno.

O kraju zasedanja se pogodbenici uskladita po diplomatski poti.

#### 13. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, ko sta se pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove po diplomatski poti v pisni obliki ob upoštevanju enoletnega odpovednega roka.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. februarja 1999 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Dr. Janko Strel** l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**Németh Zsolt** l. r.

Szerződő Felek országaiban továbbtanulásra, illetőleg foglalkozás gyakorlására jogosít, azok hatályos jogszabályainak megfelelően.

A jelen Egyezmény hatálya alá tartozó bizonyítványok és oklevelek által tanúsított szakképesítés elismerése a Szerződő Felek hatályos jogszabályainak megfelelően történik.

#### 12. Cikk

A Szerződő Felek az egymáshoz hasonlítható bizonyítványok és oklevelek elnevezését tartalmazó jegyzék elkészítésére, az eltérő képzési rendszerből fakadó kérdések megoldására, a jogszabályi változásokról való tájékoztatásra, valamint az esetleges kérdések megvitatására Vegyes Bizottságot hoznak létre, amely szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal ülésezik.

Az ülés helyét a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetik.

#### 13. Cikk

Az Egyezmény azon hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton írásban közölték egymással, hogy a hatályba lépéshez a mindenkori honi követelményeket teljesítették.

Az Egyezmény határozatlan időre szól. Bármely Szerződő Fél, bármely időpontban, diplomáciai úton, az egyéves felmondási idő betartásával, írásban felmondhatja.

Kelt Ljubljanan, 1999. február 5-én két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, amelyből mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság  
Kormánya részéről  
**Dr. Janko Strel** s. k.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről  
**Németh Zsolt** s.k.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/00-24/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – obmejna panoramska pot) (BATTPM)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – obmejna panoramska pot) (BATTPM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-77/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT) (BATTPM)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – obmejna panoramska pot), podpisan 1. avgusta 1999 v Schlossbergu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT)**

Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Republike Avstrije sta se z namenom, da bi spodbujali dobrososedske odnose, sporazumeli, da skleneta ta sporazum o turističnem prometu na obmejnem območju med Republiko Slovenijo in Zvezno deželo Štajersko:

1. člen

(1) Državljeni držav pogodbenic smejo slovensko-avstrijsko mejo, če Sporazum ne določa drugače, prečkati na spodaj navedenih mejnih prehodih in na poteh, ki potekajo vzdolž državne meje z veljavnim potnim listom, veljavno osebno izkaznico ali z veljavnimi dokumenti za maloobmejni promet, se smejo gibati v obeh smereh po ozemlju druge države pogodbenice ob upoštevanju označenih poti, se smejo podajati proti označenim izletniškim ciljem in pri tem obiskovati gostišča ob poti.

(2) Državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma za vstop v državi pogodbenici, se odobri prestop meje z veljavnim potnim listom.

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET (INTERREG/PHARE-CBC-GRENZPANORAMAWEG)**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind im Interesse der Förderung der gutnachbarlichen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über den Touristenverkehr im Grenzgebiet zwischen der Republik Slowenien und dem Bundesland Steiermark abzuschließen:

Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den im folgenden angeführten Grenzübergangsstellen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die slowenisch-österreichische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß, einem gültigen Personalausweis oder einem Ausweis für den Kleinen Grenzverkehr überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen, sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen.

(2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkspflicht unterliegen, ist der Grenzübertritt mit einem gültigen Reisepaß gestattet.

## 2. člen

Mejni prehodi, poti in izletniški cilji v smislu 1. člena Sporazuma so:

## 1. Pernice – Laaken

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Pernice – Laaken pri mejnem kamnu XIV/227 do kraja Pernice in od tam naprej po pešpoti, mimo mlina Lipnik in slapa Sedelnik, do naselja Sv. Jernej nad Muto in naprej do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega kamna XV/9 vzhodno od Košenjaka-Hühnerkogla vzdolž državne meje do cerkve Sv. Urbana kot mejni prehod pri mejnem kamnu XIV/264 in od tam naprej po stari cerkveni poti, mimo domačije Kristöfl, do mejnega prehoda Pernice – Laaken pri mejnem kamnu XIV/227, naprej do gostišča Strutz v Laaknu in od tam preko Zweibachgrabna do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Urbana, kraja Pernice in Sv. Jernej nad Muto ter mlin Lipnik in slap Sedelnik.

Na avstrijskem ozemlju naselje Laaken.

## 2. Sv. Jernej nad Muto – St. Bartholomäus

Na slovenskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 k cerkvi Sv. Jerneja nad Muto, mimo okrepčevalnice Primož vzdolž državne meje do domačije Hadernik, od tam bodisi do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/42 v Avstrijo in mimo domačije Kumer do kraja St. Lorenzen ali v Sloveniji vzdolž državne meje mimo domačije Osojnik do mejnega kamna XIII/137.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIV/87 do domačije Puschnigg, naprej vzdolž državne meje, mimo domačije Samanegg v kraj St. Lorenzen in od tam bodisi do mejnega kamna XIV/8, nato neposredno vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/137, ali po deželni cesti 655 do gostišča Temmel in nato mimo domačije Panink do mejnega kamna XIII/137.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju kraj Sv. Jernej nad Muto, cerkev Sv. Primoža nad Muto ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča v bližini poti.

Na avstrijskem ozemlju kraj St. Lorenzen.

## 3. Radlje – Radlpaß

Ob uporabi tistih poti na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/137 vzdolž državne meje do mejnega kamna XIII/82 in naprej do mejnega prehoda Radlje – Radlpaß (mejni kamen XIII/78).

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Treh Kraljev.

Na avstrijskem ozemlju cerkev Sv. Anton (St. Anton) in območje Radlpaß.

## Artikel 2

Grenzübergangsstellen, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

## 1. Pernice – Laaken

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Pernice – Laaken bei Grenzstein XIV/227 zum Ort Pernice und von dort weiter entlang des Wanderweges, vorbei an der Lipnik-Mühle und am Wasserfall-Sedelnik bis zur Ortschaft Sv. Jernej nad Muto und weiter bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzstein XV/9 östlich vom Kosenjak – Hühnerkogel entlang der Staatsgrenze bis zur Kirche Sv. Urban als Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/264 und von dort weiter entlang des alten Kirchenweges vorbei am Gehöft Kristöfl bis zur Grenzübergangsstelle Pernice – Laaken bei Grenzstein XIV/227, weiter zum Gasthaus Strutz in Laaken und von dort über den Zweibachgraben bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Urban, die Orte Pernice und Sv. Jernej nad Muto sowie die Lipnik-Mühle und der Sedelnik-Wasserfall.

Auf österreichischem Gebiet die Ortschaft Laaken.

## 2. Sv. Jernej nad Muto – St. Bartholomäus

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zur Kirche Sv. Jernej nad Muto, vorbei an der Jausenstation Primož entlang der Staatsgrenze zum Gehöft Hadernik, von dort entweder zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/42 nach Österreich und vorbei am Gehöft Kumer bis zum Ort St. Lorenzen oder in Slowenien entlang der Staatsgrenze vorbei am Gehöft Osojnik bis zum Grenzstein XIII/137.

Auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIV/87 zum Gehöft Puschnigg, weiter entlang der Staatsgrenze, vorbei am Gehöft Samanegg in den Ort St. Lorenzen und von dort entweder zum Grenzstein XIV/8, dann unmittelbar entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIII/137, oder auf der Landesstraße 655 zum Gasthaus Temmel und dann vorbei am Gehöft Panink zum Grenzstein XIII/137.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet der Ort Sv. Jernej nad Muto, die Kirche Sv. Primož nad Muto sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe im Nahbereich der Strecke.

Auf österreichischem Gebiet der Ort St. Lorenzen.

## 3. Radlje – Radlpaß

Unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XIII/137 entlang der Staatsgrenze bis zum Grenzstein XIII/82 und weiter zur Grenzübergangsstelle Radlje – Radlpaß (Grenzstein XIII/78).

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Trije Kralji.

Auf österreichischem Gebiet die Kirche St. Anton (Sv. Anton) und das Gebiet Radlpaß.

## 4. Radelca – Radlberg

Ob uporabi tistih poti na slovenskem in avstrijskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od mejnega prehoda Radlje – Radlpaß pri mejnem kamnu XIII/78 vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/137, tako imenovanega plesišča na Kapunarju (Kapunerkoglu). Od tam bodisi vzdolž državne meje do mejnega prehoda XII/102 ob domačiji Hubenlenz ali na slovenskem ozemlju mimo stare stražnice, vzdolž obmejne ceste zopet do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/102. Naprej vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/90, mimo domačije Adelbauer do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XII/65, naprej do cerkve Sv. Pankracij (St. Pongratzen) pri mejnem kamnu XII/61 in vzdolž državne meje mimo mejnega prehoda XII/46 do mejnega prehoda Remšnik – Oberhaag pri mejnem kamnu XII/35.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju okrepčevalnica Andrič Franc pri stari stražnici in kraj Remšnik po poteh od mejnih prehodov XII/109, XII/90, XII/65, XII/46 in XII/35 ter cerkvi Sv. Pankracij (St. Pongratzen) in Sv. Urban.

Na avstrijskem ozemlju območje prostora St. Pongratzen z gozdno učno potjo in svetom doživljanja narave.

## 5. Remšnik – Remschnigg

Ob uporabi tistih poti na slovenskem in avstrijskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje od mejnega prehoda Remšnik – Oberhaag pri mejnem kamnu XII/35 oziroma po izgradnji dovoznih cest na avstrijskem ozemlju pri mejnem kamnu XII/46 mimo domačij Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch, Isak in mejnega prehoda Kapla – Arnfels (mejni kamen XI/223) do gostišča Pronintsch pri mejnem kamnu XI/149.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju naselje Zgornja Kapla na poti od mejnega kamna XI/223 v smeri jug čez koto 696 ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti.

## 6. Gradišče na Kozjaku – Schloßberg

Ob uporabi tistih poti na slovenskem in avstrijskem ozemlju ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo vzdolž nje, od gostišča Pronintsch pri mejnem kamnu XI/149 mimo domačij Oblak, Serschen, Cekl, Tschanga, Oberer Muhri in Oberer Gueß do mejnega prehoda Gradišče na Kozjaku – Schloßberg pri mejnem kamnu XI/54.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na avstrijskem ozemlju izletniške cilje, oskrbovalne točke in prenočišča ob poti.

## 7. Sv. Duh na Ostrem vrhu – Großwalz

Ob uporabi tistih poti na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se državne meje dotikajo, jo prečkajo ali vodijo

## 4. Radelca – Radlberg

Unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Radlje – Radlpaß vorbei am Grenzstein XIII/78 entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/137, dem sogenannten Tanzboden am Kapunerkogel. Von dort entweder entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle XII/102 nächst Gehöft Hubenlenz oder auf slowenischem Gebiet vorbei an der alten Karaula, entlang der Grenzstraße wiederum bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/102. Weiter entlang der Staatsgrenze bis zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/90, vorbei am Gehöft Adelbauer zur Grenzübergangsstelle bei Grenzstein XII/65, weiter zur Kirche St. Pongratzen (Sv. Pankracij) bei Grenzstein XII/61 und entlang der Staatsgrenze vorbei an der Grenzübergangsstelle XII/46 bis zur Grenzübergangsstelle Remsni – Oberhaag bei Grenzstein XII/35.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Jausenstation Andric Franc bei der alten Karaula und der Ort Remsni über die Wege von den Grenzübergangsstellen XII/102, XII/90, XII/65, XII/46 und XII/35, sowie die Kirchen Sv. Pankracij (St. Pongratzen) und Sv. Urban.

Auf österreichischem Gebiet der Raum St. Pongratzen mit dem Waldlehrpfad und der Naturerlebniswelt.

## 5. Remsni – Remschnigg

Unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Remsni – Oberhaag bei Grenzstein XII/35 beziehungsweise nach Herstellung der Zufahrtsstraßen auf österreichischem Gebiet bei Grenzstein XII/46 vorbei an den Gehöften Kefer, Tschermaneg, Wechtitsch, Isak und der Grenzübergangsstelle Kapla – Arnfels (Grenzstein XI/223) bis zum Gasthaus Pronintsch bei Grenzstein XI/149.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Zgornja Kapla auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696 sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke.

## 6. Gradisce na Kozjaku – Schloßberg

Unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, vom Gasthaus Pronintsch bei Grenzstein XI/149 vorbei an den Gehöften Oblak, Serschen, Cekl, Tschanga, Oberer Muhri und Oberer Gueß bis zur Grenzübergangsstelle Gradisce na Kozjaku – Schloßberg bei Grenzstein XI/54.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke.

## 7. Sv. Duh na Ostrem vrhu – Großwalz

Unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die die Staatsgrenze berühren,

vzdolž nje od mejnega prehoda Gradišče na Kozjaku – Schloßberg pri mejnem kamnu XI/54 mimo domačij Krainz in Kure do mejnega prehoda Duh na Ostrem vrhu – Großwalz pri mejnem kamnu X/331.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju kraj Sv. Duh na Ostrem vrhu ter tereni za smučanje povezani s smučarskimi napravami.

Na avstrijskem ozemlju območje Heiligengeist s tereni za smučanje povezanimi s smučarskimi napravami.

#### 8. Schmirnberg – Langegg

Na avstrijskem ozemlju vzdolž državne meje od mejnega prehoda Duh na Ostrem vrhu – Großwalz pri mejnem kamnu X/331 mimo mejnega kamna X/311 čez Krobath-Kreuz, domačije Finster, Narath Kreuz, domačije Jageritsch, Walzl in Kauschler, naprej k domačiji Oberer Maslinek, mimo gozdarske kapele, domačij Pipusch, Herberstein, hranilnice Leben, šole Langegg do mejnega prehoda Jurij – Langegg pri mejnem kamnu X/1.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju mladinsko prenočišče Dom Skorpion.

Na avstrijskem ozemlju izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občinah Schloßberg in Glanz.

#### 9. Špičnik – Šentilj

Na slovenskem ozemlju vzdolž državne meje od mejnega prehoda Jurij – Langegg do mejnega kamna X/1 preko domačij Doppler, Gaube do mejnega prehoda Špičnik – Sulztal pri mejnem kamnu IX/268. Naprej mimo domačij Balun, Elsnik, Jamnig in bodisi do mejnega prehoda Svečina – Berghausen pri mejnem kamnu IX/95 ali naprej po slovenskem ozemlju mimo domačij Vresner do mejnega prehoda Plač – Ehrenhausen pri mejnem kamnu IX/1, ter na domačijah Repolusk, Ribič, gostišču Kamerecki mimo mejnega prehoda Šentilj – Spielfeld pri mejnem kamnu VIII/71.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju kraji Svečina in Jurij, ter izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občini Kungota in Šentilj.

Na avstrijskem ozemlju dostopni preko mejnih prehodov Jurij – Langegg, Špičnik – Sulztal, Svečina – Berghausen, Plač – Ehrenhausen in Šentilj – Spielfeld, izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občinah Sulztal, Ratsch, Berghausen in Spielfeld.

#### 10. Šentilj – Sladki Vrh – Mureck

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Šentilj – Spielfeld pri mejnem kamnu VIII/71 čez naselje Šentilj do mejnega kamna VIII/40 na Bubenbergu, in čez kraj Čeršak do mejnega prehoda Sladki Vrh – Weitersfeld pri mejnem kamnu VII/2 (brod na Muri). Naprej na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Sladki Vrh – Weitersfeld vzdolž Murauen do plavajočega mlina Mureck in do mejnega prehoda Trate – Mureck pri mejnem kamnu VI/1.

überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen, von der Grenzübergangsstelle Gradisce na Kozjaku – Schloßberg bei Grenzstein XI/54 vorbei an den Gehöften Krainz und Kure bis zur Grenzübergangsstelle Duh na Ostrem vrhu – Großwalz bei Grenzstein X/331.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet der Ort Sv. Duh na Ostrem vrhu sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Auf österreichischem Gebiet der Raum Heiligengeist mit dem durch Liftanlagen erschlossenen Schigebiet.

#### 8. Schmirnberg – Langegg

Auf österreichischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Duh na Ostrem vrhu – Großwalz bei Grenzstein X/331, vorbei am Grenzstein X/311 über Krobath-Kreuz, Gehöfte Finster, Narath Kreuz, Gehöft Jageritsch, Walzl und Kauschler, weiter zum Gehöft Oberer Maslinek, vorbei an der Forstnerkapelle, den Gehöften Pipusch, Herberstein, Sparkasse-Leben, der Schule Langegg zur Grenzübergangsstelle Jurij – Langegg bei Grenzstein X/1.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Jugendherberge Dom Skorpion.

Auf österreichischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in den Gemeinden Schloßberg und Glanz.

#### 9. Spicnik – Sentilj

Auf slowenischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Jurij – Langegg bei Grenzstein X/1 über die Gehöfte Doppler, Gaube bis zur Grenzübergangsstelle Spicnik – Sulztal bei Grenzstein IX/268. Weiter vorbei an den Gehöften Balun, Elsnik, Jamnig und entweder zur Grenzübergangsstelle Svecina – Berghausen bei Grenzstein IX/95 oder weiter auf slowenischem Gebiet über das Gehöft Vresner zur Grenzübergangsstelle Plac – Ehrenhausen bei Grenzstein IX/1, sowie an den Gehöften Repolusk, Ribic, Gasthaus Kamericki vorbei zur Grenzübergangsstelle Sentilj – Spielfeld bei Grenzstein VIII/71.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaften Svecina und Jurij sowie die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in der Gemeinde Kungota und Sentilj.

Auf österreichischem Gebiet, erreichbar über die Grenzübergangsstellen Jurij – Langegg, Spicnik – Sulztal, Svecina – Berghausen, Plac – Ehrenhausen und Sentilj – Spielfeld, die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in den Gemeinden Sulztal, Ratsch, Berghausen und Spielfeld.

#### 10. Sentilj – Sladki Vrh – Mureck

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Sentilj – Spielfeld bei Grenzstein VIII/71 über die Ortschaft Sentilj zum Grenzstein VIII/40 auf dem Bubenberg und über die Ortschaft Čersak zur Grenzübergangsstelle Sladki Vrh – Weitersfeld bei Grenzstein VII/2 (Murfähre). Weiter auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Sladki Vrh – Weitersfeld entlang der Murauen zur Schiffsmühle Mureck und zur Grenzübergangsstelle Trate – Mureck bei Grenzstein VI/1.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju izletniški cilji, oskrbovalne točke in prenočišča vzdolž poti v občini Šentilj.

Na avstrijskem ozemlju mesto Mureck.

#### 11. Mureck – Bad Radkersburg

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Trate – Mureck pri mejnem kamnu VI/1 vzdolž ceste v Vratjo vas proti severovzhodu v smeri Apaško polje, po robu Murauena, proti Meinlovemu gradu in Črncem. Na jugovzhodu naprej proti Nasovi, Esanam in Sv. Mariji-Ščavnici, Policam, Hercegovščaku v kraj Gornja Radgona in naprej do mejnega prehoda Gornja Radgona – Bad Radkersburg pri mejnem kamnu IV/38.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Trate – Mureck pri mejnem kamnu VI/1 vzdolž Mure do rekreacijskega centra na Rökksee, skozi Murauen proti Fluttendorfu, mimo Meinel Mühleja, Donnersdorfa, Oberaua, Unteraua, jezera Liebmann, Prentlmühleja, do toplic in naprej v mesto Bad Radkersburg.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

Na slovenskem ozemlju izletniški cilji ob pešpoti, oskrbovalne točke in prenočišča v občini Gornja Radgona.

Na avstrijskem ozemlju izletniški cilji ob kolesarski poti ob Muri in pešpoti, oskrbovalne točke in prenočišča v občini Gosdorf, Halbenrain in okolica Radkersburga, ter mesto Bad-Radkersburg.

#### 12. Vožnja s čolni po Muri

Vožnja s čolni Trate – Gornja Radgona – Radenci

Vožnja s čolni po Muri, ki se začena pri vstopni postaji Trate preko Gornje Radgone do izstopne postaje na slovenskem ozemlju v naselju Radenci. Vožnjo s čolni je potrebno najaviti en teden vnaprej pri Policijski upravi v Mariboru in pri Policijski upravi v Murski Soboti. Na avstrijskem ozemlju se lahko načrtuje le v nujnih primerih.

Vožnja s čolni Mureck – Bad Radkersburg

Vožnja s čolni po Muri, ki se začena pri vstopni postaji na območju kraja Mureck pri mejnem kamnu VI/10 (zraven mlina na Muri) proti Bad Radkersburgu do izstopne postaje na avstrijskem ozemlju v naselju Bad Radkersburg oziroma okolica Bad Radkersburga. Vožnjo s čolni je potrebno najaviti najkasneje en teden vnaprej pri mejni kontrolni postaji Weitersfeld. Na slovenskem ozemlju se lahko načrtuje le v nujnih primerih.

### 3. člen

(1) Prestop meje in uporaba poti v smislu tega sporazuma sta vse leto dovoljena od sončnega vzhoda do sončnega zahoda.

(2) Do prekoračitve tega časa sme priti samo v primeru višje sile.

### 4. člen

(1) Udeleženci v turističnem prometu smejo na ozemlju druge države pogodbenice uporabljati samo tiste poti, ki so navedene v 2. členu Sporazuma in markirane v naravi ter morebitne dovoze in poti do izletniških ciljev, oskrbovalnih točk in prenočišč.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe entlang der Strecke in der Gemeinde Sentilj.

Auf österreichischem Gebiet die Stadt Mureck.

#### 11. Mureck – Bad Radkersburg

Auf slowenischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Trate – Mureck bei Grenzstein VI/1 entlang der Straße nach Vratja vas, weiter nach Nordosten Richtung Apasko polje, am Rande der Murauen entlang nach Meinlov grad und Crnci. Nach Südosten weiter nach Nasova, Esane und Sv. Marija-Scavnica, Police, Hercegovscak in den Ort Gornja Radgona und weiter zur Grenzübergangsstelle Gornja Radgona – Bad Radkersburg bei Grenzstein IV/38.

Auf österreichischem Gebiet von der Grenzübergangsstelle Trate – Mureck bei Grenzstein VI/1 entlang der Mur zum Freizeitzentrum am Rökksee, durch die Murauen nach Fluttendorf, vorbei an der Meinel Mühle, Donnersdorf, Oberau, Unterau, Liebmann See, Prentlmühle zur Therme und weiter in die Stadt Bad Radkersburg.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die entlang des Wanderweges gelegenen Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe der Gemeinde Gornja Radgona.

Auf österreichischem Gebiet die entlang des Murradweges und des Wanderweges gelegenen Ausflugsziele, Verpflegungspunkte und Beherbergungsbetriebe in den Gemeinden Gosdorf, Halbenrain und Radkersburg-Umgebung sowie die Stadt Bad Radkersburg.

#### 12. Bootsfahrt auf der Mur

Bootsfahrt Trate – Gornja Radgona – Radenci

Bootsfahrt auf der Mur beginnend bei der Einstiegsstelle in Trate über Gornja Radgona zur Ausstiegsstelle auf slowenischem Gebiet im Ortsgebiet von Radenci. Die Bootsfahrten sind spätestens eine Woche vorher bei der Polizeiverwaltung in Maribor und bei der Polizeiverwaltung in Murska Sobota anzumelden. Auf österreichischem Gebiet darf nur in Notfällen angelegt werden.

Bootsfahrt Mureck – Bad Radkersburg

Bootsfahrt auf der Mur beginnend bei der Einstiegsstelle im Ortsbereich Mureck bei Grenzstein VI/10 (nächst der Murmühle) nach Bad Radkersburg zur Ausstiegsstelle auf österreichischem Gebiet im Ortsgebiet Bad Radkersburg beziehungsweise Bad Radkersburg Umgebung. Die Bootsfahrten sind spätestens eine Woche vorher beim Grenzübergangsposten Weitersfeld anzumelden. Auf slowenischem Gebiet darf nur in Notfällen angelegt werden.

### Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt und die Benützung der Wege im Sinne dieses Abkommens wird von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang ganzjährig gestattet.

(2) Eine Überschreitung dieser Zeiten darf nur im Falle höherer Gewalt erfolgen.

### Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege sowie allfällige Zufahrten und Wege zu Ausflugszielen, Verpflegungspunkten und Beherbergungsbetrieben benutzen.

(2) Gibanje in prestopanje meje je načeloma možno samo peš in – v skladu z veljavnimi notranjepравnimi predpisi – s kolesom ter smučmi, če to ni v nasprotju z zastavljenim ciljem potovanja.

(3) Bivanje na ozemlju druge države pogodbenice po prestopu meje v okviru Sporazuma ne sme trajati dlje kot pet dni, razen v primeru višje sile.

(4) Obe državi pogodbenici skrbita za vzdrževanje in enotno označevanje poti.

(5) Mejni prehodi za turiste se morajo označiti kot takšni, skladno s krajevnimi danostmi.

#### 5. člen

Udeleženci v turističnem prometu so na ozemlju druge države pogodbenice obvezani, da na zahtevo organov za nadzor meje predložijo potovalni dokument, predviden v 1. členu Sporazuma, in pokažejo predmete, ki jih imajo s seboj.

#### 6. člen

(1) Udeleženci v turističnem prometu smejo imeti s seboj samo predmete za osebno in privatno rabo, vključno z običajno turistično opremo ter živežem za lastne potrebe. Te predmete je treba, če se ne porabijo, odnesti nazaj v državo pogodbenico, iz katere so bili prineseni.

(2) Glede količin vina, žganih pijač, piva, tobaka in tobačnih izdelkov se uporabljajo veljavne carinske določbe. Prepovedi in omejitve ustrezne države pogodbenice, ki se uporabljajo za prinesene predmete, ostanejo veljavne.

(3) Nošenje drugih predmetov, kot tistih, navedenih v prvem odstavku, še posebej orožja, je prepovedano.

#### 7. člen

V primeru nujnega nudenja pomoči ponesrečenim osebam je reševalnim ekipam dovoljen prestop meje in zadrževanje na ozemlju druge države pogodbenice za nujno potrebno časovno obdobje tudi brez potnih dokumentov, predvidenih v 1. členu Sporazuma. O tem je treba nemudoma obvestiti pristojne organe druge države pogodbenice.

#### 8. člen

Vsaka država pogodbenica lahko zaradi javne varnosti, reda ali zdravja začasno popolnoma ali delno preneha z uporabo Sporazuma. Uvedbo in ukinitvev teh ukrepov je treba drugi državi pogodbenici vnaprej sporočiti po diplomatski poti.

#### 9. člen

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti ob upoštevanju trimesečnega odpovednega roka.

(2) Die Bewegungen und Grenzübertritte sind grundsätzlich nur zu Fuß und – im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften – mit Fahrrädern sowie Schiern erlaubt, sofern dies den Zielsetzungen des Wanderns nicht widerspricht.

(3) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübertritt im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten sorgen für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege.

(5) Die Grenzübergangsstellen für den Touristenverkehr sind entsprechend den örtlichen Gegebenheiten als solche zu kennzeichnen.

#### Artikel 5

Die Teilnehmer am Touristenverkehr sind auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates verpflichtet, sich auf Anforderung durch Grenzkontrollorgane und Zollorgane mit einem in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokument auszuweisen und die mitgeführten Gegenstände vorzuweisen.

#### Artikel 6

(1) Die Teilnehmer am Touristenverkehr dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch, einschließlich der üblichen Touristenausrüstung sowie Proviant für den eigenen Bedarf mitführen. Diese Gegenstände sind, soweit sie nicht verbraucht worden sind, in den Vertragsstaat, aus dem sie mitgenommen wurden, zurückzubringen.

(2) Hinsichtlich der Mengen von Wein, Trinkbranntwein, Bier, Tabak und Tabakwaren kommen die jeweils geltenden zollrechtlichen Bestimmungen zur Anwendung. Die auf die mitgeführten Gegenstände anzuwendenden Verbote und Beschränkungen des jeweiligen Vertragsstaates bleiben aufrecht.

(3) Das Mitführen von anderen als in Absatz 1 angeführten Gegenständen, insbesondere von Waffen, ist verboten.

#### Artikel 7

Im Falle einer dringend notwendigen Hilfeleistung für verunglückte Personen ist Rettungsmannschaften das Überschreiten der Staatsgrenze und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates für den unbedingt erforderlichen Zeitraum auch ohne die in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokumente gestattet. Hievon sind unverzüglich die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates in Kenntnis zu setzen.

#### Artikel 8

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung des Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

#### Artikel 9

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.



## 10. člen

(1) Sporazum začne veljati na prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi notranjih pogojev za začetek veljavnosti.

(2) Z začetkom veljavnosti tega sporazuma prenehajo veljati določbe 10. do 15. točke 2. člena ter določbe točke b in c prvega odstavka 3. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, z dne 18. julija 1984, v besedilu izmenjave not z dne 16. oktobra 1992 in Sporazuma o spremembi sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 9. junija 1995 ter Sporazuma o spremembi sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 9. junija 1997.

Sestavljeno v Schlossbergu, dne 01. 08. 1999, v dveh izvornikih, v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Tomaž Zajc** l. r.

Za Zvezno vlado  
Republike Avstrije  
**dr. Christian Berlakovits** l. r.

Für die Regierung der  
Republik Slowenien  
**Tomaž Zajc** e.h.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:  
**dr. Christian Berlakovits** e.h.

## Artikel 10

(1) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Bestimmungen des Artikels 2 Ziffer 10 bis 15 sowie die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 1 litera b und c des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 und des Abkommens zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 9. Juni 1995 sowie des Abkommens zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 9. Juni 1997 außer Kraft.

GESCHEHEN zu Schlossberg, am 01. 08. 1999, in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za malo gospodarstvo in turizem.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 327-01/99-5/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**59. Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt (BEGTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT (BEGTS)**

Razglušam Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt (BEGTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-78/00  
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT (BEGTS)**

## 1. člen

Ratificira se Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, podpisan v Ljubljani 12. marca 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**TRGOVINSKI SPORAZUM  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT****TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Arabske republike Egipt (v nadaljevanju pogodbenici) sta se z namenom razvijanja tradicionalnih odnosov med narodoma obeh držav in v želji, da bi okrepili in pospešili trgovinske stike med državama na podlagi enakosti in vzajemne koristi, dogovorili naslednje:

## 1. člen

Pogodbenici bosta sprejeli vse ukrepe, potrebne za spodbujanje, olajševanje, krepitev in popestritev poslovnih in trgovinskih odnosov med državama v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v obeh državah.

## 2. člen

Uvoz in izvoz blaga in storitev potekata po pogodbah, ki jih sklenejo fizične in pravne osebe obeh držav, v skladu s cenami in standardi mednarodnega trga.

Pogodbenici nista odgovorni za obveznosti fizičnih in pravnih oseb, ki izhajajo iz njihovih pogodb.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Contracting Parties) for the purpose of developing the traditional relations between the peoples of the two countries, wishing to strengthen and promote the trade relations between two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to encourage, facilitate, strengthen and diversify commercial and trade relations between the two countries, in accordance with laws and regulations in force in both countries.

## Article 2

Import and export of goods and services shall be effected through contracts concluded between natural and legal persons of the two countries on the prices and standards of the international market.

Neither of the Contracting Parties shall be responsible for the obligation of natural and legal persons resulting from their contracts.

\* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 3. člen

Plačila med državama se bodo opravljala v prosto konvertibilnih valutah v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v obeh državah, z možnostjo, da fizične in pravne osebe obeh držav lahko uporabljajo tudi druge načine plačila, o katerih se dogovorijo v svojih pogodbah.

## 4. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za pospeševanje trgovine med državama, vključno s skupnimi vlaganji, z ustanovitvijo trgovskih centrov, trgovino v tranzitu in drugimi različnimi načini in sredstvi sodelovanja.

## 5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in olajševali sodelovanje na mednarodnih in lokalnih sejmih in razstavah vsaka na svojem ozemlju, v skladu s predpisi, ki veljajo v njunih državah.

Glede tega pogodbenici soglašata, da bosta blago za sejme in razstave, ki ni namenjeno za prodajo, oprostili carin in drugih podobnih dajatev, na podlagi zakonov in predpisov, ki veljajo v njunih državah.

## 6. člen

Pogodbenici bosta v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v njunih državah, dovoljevali izvoz in/ali uvoz blaga, oproščenega davkov, carin in drugih dajatev po sistemu začasnega uvoza.

## 7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje in izmenjavo obiskov med gospodarskimi in industrijskimi zbornicami ter drugimi podobnimi organizacijami kot tudi med poslovneži obeh držav.

## 8. člen

Da bi pogodbenici spodbudili uresničevanje tega sporazuma in določili načine in sredstva za pospeševanje in razvijanje trgovinskih odnosov, bosta ustanovili skupno trgovinsko komisijo, sestavljeno iz predstavnikov ustreznih organov ene in druge strani (v nadaljevanju komisija).

Komisija se bo sestajala na željo katerekoli od pogodbenic izmenično v Republiki Sloveniji in v Arabski republiki Egipt, da bi razpravljala o problemih, ki bi nastali med uresničevanjem tega sporazuma, sprejemala priporočila in predloge za nadaljnje razvijanje gospodarskih izmenjav in reševala probleme v zvezi s tem.

## 9. člen

Spori v zvezi s pojasnjevanjem, razlago in uresničevanjem določb tega sporazuma se rešujejo s pogajanjem ali na načine, ki so priznani po mednarodnem pravu.

## 10. člen

Določbe tega sporazuma bodo tudi po njegovi spremembi ali prenehanju še naprej veljale za pogodbe, ki se sklenejo v njegovem okviru in med njegovo veljavnostjo.

## Article 3

The payments between the two countries shall be effected in free convertible currencies in accordance with the laws and regulations in force in both countries, with the possibility for natural and legal persons in both countries to use also other ways of payments to be agreed upon through their contracts.

## Article 4

The Contracting Parties shall make effort to promote trade between the two countries including establishment of joint ventures, commercial centres, transit-trade and other different ways and means of cooperation.

## Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate participation in international and local fairs and exhibitions held in their territories, in accordance with the regulations in force in their respective countries.

In this respect, the Contracting Parties agree to exempt the goods for fairs and exhibitions, which are not intended for sale, from custom duties and other similar duties in accordance with laws and regulations in force in their respective countries.

## Article 6

The Contracting Parties shall, in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries, allow the export and / or the import of goods exempted from taxes, custom duties and other duties under temporary admission system.

## Article 7

Both Contracting Parties shall encourage the cooperation and the exchange of visits between the chambers of commerce, chambers of industry and other similar organisations, as well as between businessmen of both countries.

## Article 8

To encourage implementation of this Agreement and determine ways and means of promoting and developing trade relations, the Contracting Parties shall establish a Joint Trade Commission composed of representatives of their respective authorities (hereinafter referred to as the Commission).

The Commission shall meet at the request of either party alternately in the Republic of Slovenia and the Arab Republic of Egypt, to discuss problems which may arise during the implementation of this Agreement, adopt recommendations and proposals to further develop commercial exchanges, solving the problems in connection hereto.

## Article 9

Disputes related to the explanation, interpretation and implementation of the provisions of this Agreement will be settled through negotiations or by recognized methods in the international law.

## Article 10

The provisions of this Agreement shall continue, even after its modification or termination, to govern contracts concluded within its framework and during its validity.

## 11. člen

Ta sporazum je treba odobriti v skladu z zakoni, veljavnimi v obeh državah in začne veljati z datumom zadnjega obvestila, s katerim pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni vsi pravni postopki za uveljavitev tega sporazuma.

## 12. člen

Ta sporazum velja dve leti in se vsakokrat avtomatično podaljšuje še za eno leto, če ena od pogodbenic pisno ne obvesti druge tri mesece pred dnem prenehanja veljavnosti, da ga odpoveduje.

Sestavljeno in podpisano v Ljubljani dne 12.3. 1997 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni. Ob morebitnem neskladju je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Vojka Ravbar** l. r.

Za Vlado  
Arabske republike Egipt:  
**Mohamad Essam El-Din Farrag** l. r.

## Article 11

This Agreement is subject to approval in accordance with laws valid in both countries and shall come into force on the date of last notification, by which the Contracting Parties inform each other about fulfillment of legal procedures concerning the ratification of this Agreement.

## Article 12

This Agreement is valid for a period of two years and shall be automatically renewed for periods of one year each, unless either Contracting Party informs the other by a written notice to terminate it three months before the expiring date.

Done and signed in Ljubljana on 12<sup>th</sup> March 1997 in two originals in the Slovene, Arabic and English languages, both texts are equally authentic. In case of discrepancies, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Vojka Ravbar**, (s)

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:  
**Mohamad Essam El-Din Farrag**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/00-35/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**60. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu s protokolom (BRUZP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O ZRAČNEM PROMETU S PROTOKOLOM (BRUZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu s protokolom (BRUZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-80/00  
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O ZRAČNEM PROMETU S PROTOKOLOM (BRUZP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu s protokolom, podpisan v Moskvi dne 7. septembra 1998.

## 2. člen

Sporazum s protokolom se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO RUSKE FEDERACIJE  
O ZRAČNEM PROMETU**

Glede na to, da sta Republika Slovenija in  
Ruska federacija  
pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem le-  
talstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra  
1944,

v želji, da razvijata sodelovanje v zračnem prometu in  
da vzpostavi potrebne temelje za opravljanje rednega zrač-  
nega prometa, sta se

Vlada Republike Slovenije in  
Vlada Ruske federacije  
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici)  
dogovorili o:

## 1. člen

**OPREDELITEV POJMOV**

1. V tem sporazumu in njegovi prilogi izraz:

a) "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem  
civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7.  
decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na  
podlagi 90. člena omenjene konvencije, in vsako spremem-  
bo prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom,  
če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

**AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Considering that the Republic of Slovenia and  
the Russian Federation  
are Parties to the Convention on International Civil Avia-  
tion opened for signature at Chicago on seventh day of  
December, 1944,

desiring to develop co-operation in the field of air trans-  
port, and desiring to establish the necessary basis for the  
operation of scheduled air services,

the Government of the Republic of Slovenia and  
the Government of the Russian Federation  
(hereinafter referred to as the Contracting Parties),  
have agreed as follows:

## Article 1

**DEFINITIONS**

1. For the purpose of the present Agreement and its  
Annex:

a) The term "the Convention" means the Convention on  
International Civil Aviation opened for signature at Chicago  
on the seventh day of December, 1944, and includes any  
annex adopted under article 90 of that Convention and any  
amendment of the annexes or Convention under articles 90  
and 94 thereof so far as those annexes and amendments  
are applicable for both Contracting Parties;

\* Besedilo izvirnika v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

b) "pristojni organ" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Sektor za letalstvo ali vsako osebo ali organ, pooblaščen, da opravlja naloge, ki jih zdaj opravlja omenjeno ministrstvo, in za Rusko federacijo Zvezno letalsko upravo Rusije ali vsako osebo ali organ, pooblaščen, da opravlja naloge, ki jih zdaj opravlja omenjena uprava;

c) "določeni prevoznik" pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 6. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega mednarodnega zračnega prometa;

d) "tarifa" pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in pogoji za agencijske in druge dopolnilne storitve, izzeti pa so plačila in pogoji za prevoz pošte;

e) "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik" in "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, kot ga določa 96. člen konvencije;

f) "ozemlje" ima pomen, kot ga določa 2. člen konvencije.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum vključuje tudi prilogo, razen če ni izrecno drugače dogovorjeno.

## 2. člen PODELITEV PRAVIC

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa na progah, ki so navedene v prilogi, pravice, določene v tem sporazumu. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo "dogovorjeni promet" in "določene proge".

2. Pod pogoji določb tega sporazuma imajo prevozniki, ki jih pogodbenici določita, pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

a) pravico do preleta ozemlja države druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju države druge pogodbenice v nekomercialne namene v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma;

c) pravico do pristanka na ozemlju države druge pogodbenice v krajih, določenih za tisto progo v prilogi tega sporazuma, z namenom, da vkrcajo in/ali izkrcajo potnike, blago in pošto v mednarodnem prometu.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice po tem členu nima pravice, da na ozemlju države druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcja potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na ozemlju države te pogodbenice.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboženih spopadov, političnih nemirov ali dogodkov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more opravljati prometa na svoji običajni prog, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami prog, vključno s podelitvijo pravic za opravljanje možnega prometa za toliko časa, kot je potrebno.

## 3. člen URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Določeni prevozniki v zračnem prometu imajo primere in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Department of Civil Aviation, or any person or body authorised to perform any function presently exercised by the said Ministry, and in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorised to perform any function presently exercised by the said Authority;

c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed international air services;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

## Article 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a) the right to fly without landing across the territory of the State of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in Annex to the present Agreement;

c) the right to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex to the present Agreement for the purposes of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

## Article 3 EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. Pri opravljanju dogovorjenega prometa morajo določeni prevozniki ene pogodbenice upoštevati interese prevoznikov, ki jih je določila druga pogodbenica, da ne bi neupravičeno prizadeli prometa, ki ga slednji opravljajo na celotnih progah ali na delih istih prog.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravljajo določeni prevozniki pogodbenic, bo v tesni povezavi z javnimi potrebami po prevozu na določenih progah; glavni cilj vsakega določenega prevoznika bo pri sprejemljivem faktorju zasedenosti zagotavljati zmogljivost, ki bo ustrezala tekočim in razumno predvidenim potrebam po prevozu potnikov, tovora in pošte med ozemljema njunih držav.

4. Pravica vsakega določenega prevoznika do opravljanja prevoza v mednarodnem zračnem prometu med ozemljem druge pogodbenice in ozemlji tretjih držav se uresničuje v skladu s splošnimi načeli običajnega razvoja, ki jih priznavata pogodbenici, in pod pogojem, da se zmogljivost prilagodi:

- a) zahtevam po prevozu med odhodno in namembno državo;
- b) povpraševanju po prevozu na območjih, skozi katera poteka promet, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa;
- c) zahtevam glede gospodarnosti dogovorjenega prometa;
- d) zahtevam direktnih letov prevoznika.

5. Nobena pogodbenica ne sme enostransko omejiti poslovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu z določbami tega sporazuma ali z notnimi pogoji, ki so lahko predvideni s konvencijo.

#### 4. člen

##### UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi sta urejena prihod letal v mednarodnem prometu na ozemlje države te pogodbenice in odhod z njega ali prelet nad tem ozemljem, se uporabljajo tudi za določenega prevoznika (prevoznike) druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo prihod potnikov, posadke, prtljage, blaga ali pošte na njeno ozemlje, njihovo bivanje in odhod, kot so postopki, ki se nanašajo na vstop in izstop, izseljevanje, priseljevanje, pregled potnih listin, carinske, zdravstvene in sanitarne ukrepe, se uporabljajo tudi za potnike, posadko, prtljago, blago ali pošto v letalih določenega prevoznika druge pogodbenice, dokler so na omenjenem ozemlju.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršne koli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

#### 5. člen

##### VARNOST LETALSTVA

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu pogodbenici še posebej ravnata v skladu z določbami Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane

2. In operating the agreed services the designated airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between respective territories of their States.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- a) to the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- b) to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- c) to the requirements of an economical operation of the agreed services;
- d) to the requirements of through airline operations.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

#### Article 4

##### APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from the territory of its State of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline (airlines) of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from the territory of its State of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, passport control, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

#### Article 5

##### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on

v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega zrakoplovstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, in njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisane v Montrealu 24. februarja 1988, ter v skladu z dvostranskimi sporazumi, ki veljajo med pogodbenicama, kakor tudi z medsebojnimi sporazumi, ki bodo podpisani kasneje.

2. Pogodbenici si na zahtevo medsebojno pomagata, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilnega letalstva.

3. Pogodbenici ravnata v skladu z določbami o varnosti letalstva in o tehničnih zahtevah, ki jih je določila Mednarodna organizacija za civilno letalstvo, in so opredeljene v prilogah Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, v tisti meri, v kateri te določbe in zahteve veljajo za pogodbenici; pogodbenici zahtevata od letalskih prevoznikov, ki so vpisani v njenem registru ali imajo sedež ali stalno prebivališče na njenem ozemlju, ter od upravljavcev mednarodnih letališč na njenih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da se od navedenih letalskih prevoznikov zahteva, da spoštujejo letalske varnostne predpise in zahteve, navedene v tretjem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Pogodbenici z naklonjenostjo obravnavata vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo primernih posebnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo civilnega letala oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti teh letal, njihovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav si pogodbenici pomagata, s tem da poskrbita za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak dogodek ali grožnja.

#### 6. člen

#### DOLOČITEV PREVOZNIKOV IN DOVOLJENJE ZA OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah. O taki določitvi se pogodbenici pisno obvestita.

2. Pristojni organ pogodbenice, ki je prejel tako obvestilo pod pogoji določb tretjega in četrtega odstavka tega člena brez odlašanja izda določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, pred izdajo dovoljenja za opravljanje prometa zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno uporablja omenjeni organ pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa, v skladu s konvencijo.

14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of international airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 6

#### DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party prior to granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services, in conformity with the provisions of the Convention.



4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali določenim prevoznikom naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uresničevanje pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da so druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko je prevoznik tako določen in dobi dovoljenje za opravljanje prometa, lahko kadar koli začne opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da vozne rede, o katerih se dogovorijo določeni prevozniki, odobrijo pristojni organi pogodbenic, ter da za ta promet veljajo tarife, določene v skladu s 13. členom tega sporazuma.

#### 7. člen

##### PREKLIC IN ZAČASNA RAZVELJAVITEV DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati ali začasno razveljaviti dovoljenje za opravljanje prometa na podlagi pravic, določenih v 2. členu tega sporazuma, ki ga je izdala določenemu prevozniku druge pogodbenice ali mu določiti take pogoje, ki se ji za uresničevanje teh pravic zdijo potrebni, če:

a) nima dokaza, da ima druga pogodbenica, ki je prevoznika določila, ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor nad prevoznikom, ali

b) omenjeni prevoznik ne spoštuje veljavnih zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali

c) omenjeni prevoznik v drugih pogledih ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

2. Ta pravica se uresničuje le po posvetovanju s pristojnim organom druge pogodbenice, razen če sta takojšen preklic, začasna razveljavitev ali določitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

#### 8. člen

##### PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, priznava tudi druga pogodbenica, dokler so veljavna.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za prelete nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katera koli druga država.

#### 9. člen

##### OPROSTITEV CARIN IN DAVKOV

1. Letala, ki jih uporablja v dogovorjenem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziva ter druge zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom) na njih so po prihodu na ozemlje države druge pogodbenice oproščeni vseh carin in drugih podobnih davkov, pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler niso ponovno izvoženi.

2. Omenjenih carin in drugih podobnih davkov so oproščeni tudi:

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it is designated, provided that schedules, agreed between the designated airlines, are approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement are in force in respect of those services.

#### Article 7

##### REVOCAATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) it is not satisfied that preponderant part of ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) the said airline fails to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights, or

c) the said airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

#### Article 8

##### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### Article 9

##### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from the imposition of all customs duties and other similar taxes on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the imposition of the same duties and other similar taxes:

a) zaloge na letalu, natovorjene na ozemlju države ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo njeni pristojni organi, da bi se porabile na letalih, ki jih v dogovorjenem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli, pripeljani na ozemlje države ene pogodbenice, za vzdrževanje ali popravilo letal, ki jih v dogovorjenem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih uporablja v dogovorjenem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi takrat, kadar bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem države pogodbenice, na katerem so bile natovorjene.

Pristojbine za opravljene storitve, hrambo in carinska dovoljenja se bodo zaračunavale v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

3. Za predmete, našteje v drugem odstavku tega člena, se lahko zahteva, da so pod carinskim nadzorom.

4. Običajna letalska oprema ter material, zaloge in rezervni deli, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, smejo biti izkrcani na ozemlju države druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

#### 10. člen TAKSE ZA UPORABNIKE

Pristojbine in druge dajatve za uporabo letališč, vključno z njihovimi objekti, tehničnimi in drugimi napravami in storitvami, kakor tudi za uporabo navigacijskih in komunikacijskih naprav in storitev se določijo v skladu s stopnjami in tarifami, ki jih določi vsaka pogodbenica, in ne smejo biti višje od tistih, ki jih plačujejo domača letala te pogodbenice, kadar opravljajo redni mednarodni promet.

#### 11. člen KOMERCIALNE DEJAVNOSTI

1. Da lahko zagotavlja dogovorjeni promet, ima določeni prevoznik ene pogodbenice pravico, da na ozemlju države druge pogodbenice ustanovi svoja predstavništva s potrebnim administrativnim, komercialnim in tehničnim osebjem.

2. Sestave osebja predstavništva druga pogodbenica ne more spremeniti. Določitev vodje predstavništva in zgoraj omenjenega osebja je izključna pravica določenega prevoznika.

3. Za komercialne dejavnosti velja načelo vzajemnosti. Pristojne oblasti obeh pogodbenic bodo storile vse potrebno, da bodo predstavništva določenih prevoznikov druge pogodbenice lahko nemoteno opravljala svoje dejavnosti.

4. Še posebej vsaka pogodbenica določenemu prevozniku druge pogodbenice podeli pravico, da na njenem ozemlju prodaja svoje letalske zmogljivosti neposredno, ali če želi, po agentih. Vsak prevoznik ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v konvertibilni valuti drugih držav v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of the State of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the State of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such a case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 10 USER CHARGES

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party, and shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

#### Article 11 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall be granted the right to station in the territory of the State of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.

2. The staff structure of representation can not be reorganised by the other Contracting Party. The appointment of the head of the representation and above mentioned personnel is exclusive right of the designated airline.

3. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

4. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in the territory of its State directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

## 12. člen

## KONVERZIJA IN PRENOS DOHODKA

1. Vsaka pogodbenica prizna določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da prosto prenese presežek prihodka nad izdatki, ustvarjenega pri opravljanju dogovorjenega prometa.

2. Tak prenos se opravlja v skladu z določbami sporazuma, ki med pogodbenicama ureja finančne zadeve. Če takšnega sporazuma ali ustreznih določb ni, se prenos v skladu z deviznimi predpisi pogodbenic opravlja v trdni konvertibilni valuti po uradnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa.

3. Določbe tega člena ne vplivajo na obdavčevanje dohodka in kapitala, kar ureja konvencija o izogibanju dvojnemu obdavčevanju, sklenjena med pogodbenicama.

## 13. člen

## TARIFE

1. Tarife, ki jih mora vsak določen prevoznik zaračunavati za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, se določijo v primerni višini, pri čemer se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so stroški poslovanja, primeren dobiček, značilnosti vsake storitve in tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki.

2. O tarifah iz prvega odstavka tega člena in z njimi povezanih stopnjah agencijskih provizij za vsako določeno progo se, če je mogoče, dogovorijo določeni prevozniki obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge.

3. Tako dogovorjene tarife se predložijo v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uvedbo. V izjemnih primerih se lahko omenjena organa dogovorita za krajši rok. Če pristojni organ ne sporoči drugemu pristojnemu organu v tridesetih dneh od predložitve, da se s tarifami ne strinja, se šteje, da so tarife potrjene.

4. Če se določeni prevozniki ne morejo dogovoriti ali če tarife ne potrdi pristojni organ ene pogodbenice, poskusi pristojna organa obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim dogovorom. Taka pogajanja se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko se ugotovi, da se določeni prevozniki ne morejo dogovoriti o tarifi, ali ko pristojni organ ene pogodbenice obvesti pristojni organ druge pogodbenice, da se ne strinja s tarifo.

5. Če do dogovora ne pride, se spor predloži v postopek, predviden v 18. členu.

6. Že sprejeta tarifa velja, dokler se v skladu z določbami tega ali 18. člena sporazuma ne določi nova tarifa, vendar ne dlje kot dvanajst mesecev od dneva, ko je pristojni organ ene pogodbenice sporočil, da se ne strinja s tarifo.

7. Pristojna organa obeh pogodbenic si prizadevata zagotoviti, da določeni prevozniki spoštujejo dogovorjene tarife, ki so shranjene pri njiju, in da noben prevoznik na noben način neposredno ali posredno protizakonito ne zmanjšuje katerega koli deleža teh tarif.

## Article 12

## CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airlines in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters between the Contracting Parties. In case of the absence of such agreement or respective provisions, the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate acting on day of transfer in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

3. The provisions of the present Article do not affect the issues of taxation of income and capital, that are the subject of Convention for the avoidance of double taxation between the Contracting Parties.

## Article 13

## TARIFFS

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 18 hereafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

## 14. člen

## PREDLOŽITEV VOZNEGA REDA

Določeni prevoznik mora predložiti svoje vozne rede v potrditev pristojnemu organu druge pogodbenice najmanj trideset dni pred začetkom opravljanja dogovorjenega prometa. To velja tudi za vsako njihovo spremembo.

## 15. člen

## STATISTIČNI PODATKI

Pristojna organa obeh pogodbenic si medsebojno na zahtevo izmenjavata statistične podatke za posamezno obdobje ali druge podobne informacije, ki se nanašajo na dogovorjeni promet.

## 16. člen

## DIREKTNI TRANZIT

Za potnike, prtljago in blago v direktnem tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice in ki ne zapustijo območja letališča, določenega v ta namen, velja, razen varnostnih ukrepov proti nasilnim dejanjem in zračnemu piratstvu, le poenostavljen nadzor. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu sta oproščena carin in drugih podobnih davkov. Pristojbine za opravljene storitve, hrambo in carinjenje se bodo zaračunavale v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

## 17. člen

## POSVETOVANJA

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma. Taka posvetovanja med pristojnima organoma se morajo začeti v šestdesetih dneh od dne, ko druga pogodbenica prejme pisno zahtevo, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

## 18. člen

## REŠEVANJE SPOROV

1. Vse spore, ki nastanejo v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, si pogodbenici najprej prizadevata rešiti s pogajanjem med njunima pristojnima organoma.

2. Če se pristojna organa ne moreta sporazumeti, se spor rešuje po diplomatski poti.

3. Če se pogodbenici ne moreta sporazumeti na podlagi omenjenih postopkov, bosta na zahtevo katere koli pogodbenice spor predložili v odločitev raziščišču treh raziščiščnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje svojega, tretjega pa določita tako imenovana.

4. Vsaka pogodbenica svojega raziščiščnika imenuje v šestdesetih (60) dneh od dne, ko po diplomatski poti prejme obvestilo z zahtevo po reševanju spora pred raziščiščem, tretji raziščiščnik pa mora biti imenovan v nadaljnjih šestdesetih (60) dneh. Če katera izmed pogodbenic ne imenuje svojega raziščiščnika v za to določenem času ali če tretji raziščiščnik ni pravočasno imenovan, lahko katera koli

## Article 14

## TIME-TABLE SUBMISSION

Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

## Article 15

## PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

## Article 16

## DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties and other similar taxes. Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

## Article 17

## CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## Article 18

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a Arbitration consisting of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so appointed.

4. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of a notice through diplomatic channels requesting settlement of the dispute by the Arbitration and the third arbitrator shall be appointed within further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not

pogodbenica zahteva od predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da imenuje ravnodnik ali ravnodnike, kakor je v posameznem primeru potrebno. Če je predsednik sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva državljan ene od pogodbenic ali če iz drugih razlogov ne more opravljati te naloge, opravi imenovanje podpredsednik, ki ga nadomešča.

5. Tretji ravnodnik, ki je imenovan v skladu s tretjim in četrtim odstavkom, mora biti državljan tretje države, ter opravlja naloge predsednika ravnodišča.

6. Ravnodišče sprejema svoje odločitve z večino glasov. Take odločitve so za pogodbenici obvezujoče. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega člana in stroške svojega zastopanja v arbitražnem postopku. Stroške za predsednika in vse preostale stroške pogodbenici krijeta v enakih deležih. V vseh drugih pogledih ravnodišče samo določi svoj postopek.

7. Obe ali ena od pogodbenic lahko zaprosita ravnodišče, da obrazloži svojo odločitev. Zahteva po ponovni proučitvi odločitve se lahko vloži v tridesetih (30) dneh le ob novo nastalih okoliščinah, ki lahko zaradi svojih značilnosti odločilno vplivajo na izid zadeve, ter med postopkom odločanja niso bile znane niti ravnodišču, niti pogodbenici, ki zahteva ponovno proučitev odločitve. Zahtevo po obrazložitvi in po ponovni proučitvi odločitve mora obravnavati ravnodišče, ki je odločitev sprejelo. Če to ni mogoče, bo v skladu z določbo tega člana ustanovljeno "ad hoc" ravnodišče.

#### 19. člen SPREMEMBE

1. Če pogodbenica želi spremeniti določbe tega sporazuma ali njegove priloge, lahko o predlagani spremembi zahteva posvetovanja med pristojnima organoma obeh pogodbenic. Spremembe sporazuma začnejo veljati, ko so potrjene z izmenjavo not po diplomatski poti. Priloga se lahko spremeni z dogovorom med pristojnima organoma pogodbenic.

2. Če se sklene kakršna koli splošna večstranska konvencija o zračnem prometu, ki zavezuje pogodbenici, se ta sporazum spremeni, tako da je v skladu z določbami te konvencije.

#### 20. člen ODPOVED

1. Vsaka pogodbenica lahko drugi kadar koli pisno sporoči, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati mora to obvestilo poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

2. Sporazum preneha veljati ob koncu veljavnosti zveznega reda za posamezno sezono, v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi, razen če je sporočilo pred potekom tega roka sporazumno umaknjeno.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema, se šteje, da je sporočilo prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

appointed within the specified period the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the vice-president deputising for him should make the necessary appointments.

5. The third arbitrator appointed under paragraphs 3 and 4, shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitration.

6. The Arbitration shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the Arbitration shall determine its own procedure.

7. Both Contracting Parties or one of them can apply to Arbitrage to give comments on its decision. Request for reconsideration of the decision can be given within thirty (30) days only for newly appeared circumstances which can exert decisive influence upon outcome of the affair in consequence of their characteristics and during the making decision they did not know neither Arbitrage nor Contracting Party requesting consideration of the decision. Requests for comments and reconsideration of the decision must be considered by Arbitrage which approved this decision. If it is impossible, "ad hoc" Arbitrage will be set up in accordance with the provision of the present Article.

#### Article 19 MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

#### Article 20 TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate at the end of a timetable period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organisation will have received communication thereof.

## 21. člen

REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI  
CIVILNEGA LETALSTVA

Ta sporazum in vse njegove spremembe se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

## 22. člen

## ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati z dnem zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, ki potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili svoje notranje postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma v odnosih med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo prenehajo veljati Sporazum o zračnem prometu med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik, podpisan 7. junija 1990 v Moskvi, ter njegove priloge.

Sklenjeno v Moskvi dne 7.9.1998 v dveh izvornikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila identična. Ob morebitnih razlikah pri razlagi se uporabi besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
mag. Anton Bergauer, l. r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
Genadij Zajcev, l. r.

## Article 21

REGISTRATION WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANISATION

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

## Article 22

## ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force at the date of the last written notification, through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled their internal procedures for the entry into force of this Agreement.

From the day present Agreement comes into force, the Air Transport Agreement between the Government of the Socialistic Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics signed on 7th of June, 1990 in Moscow and its Annexes are terminated with regard to the relations between the Republic of Slovenia and the Russian Federation.

Done at Moscow this 7th day of September 1998 in two originals in the Slovenian, Russian and English languages, where all texts are identical. In case of any divergence of interpretation, the English text shall apply.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
Anton Bergauer (s)

For the Government of the  
Russian Federation  
Genadij Zajcev (s)

## P R I L O G A

k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in  
Vlado Ruske federacije o zračnem prometu

1. Proge, na katerih lahko v obeh smereh letijo prevozniki, ki jih je določila Republika Slovenija:

Kraji vzletanja	Kraji v Ruski federaciji
Ljubljana ali Maribor in drugi kraji na ozemlju Republike Slovenije	Moskva in drugi kraji na ozemlju Ruske federacije

2. Proge, na katerih lahko v obeh smereh letijo prevozniki, ki jih je določila Ruska federacija:

Kraji vzletanja	Kraji v Republiki Sloveniji
Moskva in drugi kraji na ozemlju Ruske federacije	Ljubljana ali Maribor in drugi kraji na ozemlju Republike Slovenije

3. a) O drugih krajih na ozemlju pogodbenic se dogovorita njuna pristojna organa.

b) O frekvencah in o tipih letal določenih prevoznikov se dogovorita pristojna organa pogodbenic.

c) Za dodatne in posebne lete morajo določeni prevozniki pridobiti predhodno dovoljenje pristojnega organa na podlagi prošnje, ki jo je treba predložiti vsaj osemindvajset (48) ur pred odhodom, razen konec tedna in ob praznikih.

## A N N E X

to the Air Transport Agreement between the  
Government of the Republic of Slovenia and the  
Government of the Russian Federation

1. Routes which shall be operated by the designated airlines of the Republic of Slovenia in both directions:

Points of departure	Points in the Russian Federation
Ljubljana or Maribor and other points in the territory of the Republic of Slovenia	Moscow and other points in the territory of the Russian Federation

2. Routes which shall be operated by the designated airlines of the Russian Federation in both directions:

Points of departure	Points in the Republic of Slovenia
Moscow and other points in the territory of the Russian Federation	Ljubljana or Maribor and other points in the territory of the Republic of Slovenia

3. a) Other points in the territory of either Contracting Party shall be agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties;

b) Frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties;

c) Supplementary and non-scheduled flights are subject to the prior permission of the Aeronautical Authorities upon the application of the designated airlines, to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays.

**PROTOKOL****k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in  
Vlado Ruske federacije o zračnem prometu**

Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu sta se pogodbenici strinjali z naslednjo določbo, ki je sestavni del sporazuma:

V zvezi z 12. členom (Konverzija in prenos dohodka) se dohodki, ki jih je podjetje določenega prevoznika – rezidenta države pogodbenice – ustvarilo z uporabo letal v mednarodnem zračnem prometu v obdobju do začetka uporabe Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

Ta protokol začne veljati z dnem zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, ki potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili svoje notranje postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Moskvi dne 7.9.1998 v dveh izvornikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila identična. Ob morebitnih razlikah pri razlagi se uporabi besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
**mag. Anton Bergauer**, l. r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
**Genadij Zajcev**, l. r.

**PROTOCOL****to the Air Transport Agreement between the  
Government of the Republic of Slovenia and the  
Government of the Russian Federation**

At the signing of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation, both sides have agreed upon the following provision which forms an integral part of the Agreement:

In connection with Article 12 (Conversion and Transfer of Revenues), income derived from the operations of aircraft in international air transport by a designated airline which is resident of a Contracting Party, in the period preceding the application of the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on income and capital, shall be taxable only in that Contracting Party.

The present Protocol shall enter into force at the date of the last written notification, through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled their internal procedures for the entry into force of this Protocol.

Done at Moscow this 7th day of September 1998 in two originals in the Slovenian, Russian and English languages, all texts being identical. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall apply.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Anton Bergauer** (s)

For the Government of the  
Russian Federation  
**Genadij Zajcev** (s)

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma s protokolom skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/00-29/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**61. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BBOMCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BBOMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BBOMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-76/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BBOMCP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan 22. januarja 1999 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria,

DESIROUS to contribute to the development of trade and economic relations between their countries as well as the development of transport of goods and passengers by road to and from their countries and in transit through their territories within the framework of the market economy,

CONCERNED about environment and people protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties",  
Have agreed as follows:

**PART I****GENERAL PROVISIONS**

## Article 1

**Scope**

1. The present Agreement applies to road transport by transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties by means of vehicles registered on that territory with the points of departure and destination in the said territory and involving transit through that territory and through the territory of the other Contracting Party.

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije sta se

V ŽELJI, da bi prispevali k razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama in tudi k razvoju cestnega prevoza blaga in potnikov v njihovih državah in iz njih ter tranzitno čez njuni ozemlji v okviru tržnega gospodarstva,

V SKRBI za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v nadaljevanju "pogodbenici",  
sporazumeli, kot sledi:

**I. DEL****SPLOŠNE DOLOČBE**

## 1. člen

**Obseg**

1. Ta sporazum se uporablja za cestni prevoz, ki ga opravljajo prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, z vozili, registriranimi na tem ozemlju, pri čemer sta odhodni in namembni kraj na omenjenem ozemlju, in vključuje tranzit čez to ozemlje in čez ozemlje druge pogodbenice.



2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two parties, nor does it affect the legislation of both countries or the agreements between one of the Contracting Parties and a third country.

## Article 2 Definitions

In this Agreement:

1. **“Transport Operator”** means any natural person or any legal person established on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. **“Vehicle”** means a motor vehicle:

– on its own or a combination of vehicles;  
– intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. **“Registration”** means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. **“Transport”** means the runs by a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

5. **“Cabotage”** means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of one Contracting Party between individual places within the territory of the other Contracting Party.

6. **“Combined transport”** means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey and travel by rail, waterway or sea for the other leg.

7. **“Territory of a Contracting Party”** means respectively the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Bulgaria.

8. **“Country of establishment”** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

9. **“Host country”** means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

10. **“Bus”** and **“Coach”** mean vehicles which are purpose built and designed for the transport of passengers and which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

11. **“Regular passenger service”** means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

12. **“Shuttle service”** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih obvez pogodbenic, pa tudi ne na zakonodajo obeh držav ali na sporazume med eno od pogodbenic in tretjo državo.

## 2. člen

### Opredelevanje pojmov

V tem sporazumu:

1. **“prevoznik”** pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki ima sedež na ozemlju ene od pogodbenic in prevažata potnike ali blago v skladu z zahtevami notranje zakonodaje, ki ureja dostop do poklica prevoznika in do trga;

2. **“vozilo”** pomeni motorno vozilo:

– samo ali kombinacijo vozil,  
– namenjeno cestnemu prevozu potnikov ali blaga, ki je na razpolago prevozniku kot njegova last ali na podlagi pogodbe o najemu ali zakupu;

3. **“registracija”** pomeni identifikacijsko številko, ki jo vozilu dodelijo pristojni organi. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilni dejavnik za izdajo dovolilnice ali oprostitve od zahteve za izdajo dovolilnice;

4. **“prevoz”** pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu potovanja prevažata z vlakom ali ladjo;

5. **“kabotaža”** pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravi med posameznimi kraji znotraj ozemlja druge pogodbenice;

6. **“kombinirani prevoz”** pomeni prevoz blaga, pri katerem tovarnjak, priklopnik, polpriklopnik, zamenljivo tovarišče ali zabojnik z vlečnim vozilom ali brez njega uporablja cesto za začetno ali končno etapo potovanja, drugo etapo pa opravi po železnici, vodni poti ali morju;

7. **“ozemlje pogodbenice”** pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Bolgarije;

8. **“država, v kateri je sedež podjetja”** pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

9. **“država gostiteljica”** pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem vozilo opravlja prevoz, ne da bi bilo na njem registrirano in ne da bi imel na njem prevoznik sedež svojega podjetja;

10. **“avtobus”** pomeni vozilo, ki je konstruirano in namenjeno za prevoz potnikov in ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

11. **“linijski prevoz potnikov”** pomeni prevoz potnikov na določeni progi, ki se izvaja po voznem redu in vnaprej določenih cenah vozovnic. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih in prevoz je namenjen vsakomur ne glede na to, da je v nekaterih primerih potrebna rezervacija;

12. **“izmenični prevoz”** pomeni prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina, ki je sestavljena iz potnikov, ki so odpotovali skupaj, se s kasnejšo vožnjo prepelje nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, kjer se vožnja začne, oziroma kraj, kjer se vožnja konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact some of the passengers join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at destination and, if need be, on the journey, with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

13. "**Occasional service**" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

14. "**Control document**" means the waybill for buses and coaches, the form is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 15.

## PART II PASSENGER TRANSPORT

### Article 3

#### Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the authorisation is communicated to the competent authority of the other Contracting Party. If there is no reciprocity, an authorisation for a bilateral regular service can be refused.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form that the authorisation application takes, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse an authorisation is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

Authorisations are valid for a maximum of three years. The vehicles must meet the operating conditions, including environmental and safety standards that are in force in the host country for buses and coaches and that are applicable without discrimination.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it giving three months notice to the competent authorities which issued the authorisation and to customers.

5. If a service is being operated on a sub-contracted basis, an authorisation is issued to the leading firm in which the names of the sub-contractors are mentioned provided that the transport is carried out on behalf of the leading firm.

V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom.

Na opredelitev izmeničnega prevoza ne vpliva dejstvo, da nekateri od potnikov potujejo nazaj z drugo skupino, niti dejstvo, da se prva vožnja v namembni kraj in zadnja vožnja v odhodni kraj opravita s praznim vozilom. Ta vrsta izmeničnega prevoza se imenuje "obrnjeni izmenični prevoz".

Izmenični prevoz, pri katerem se zagotovi nastanitev za vsaj 80 odstotkov potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo z obroki ali brez njih, se imenuje "izmenični prevoz z nastanitvijo";

13. "**občasni prevoz**" pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov in ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njihovo uvrstitev v občasni prevoz;

14. "**kontrolni dokument**" pomeni potniško spremnico za avtobuse, o njegovi obliki pa se dogovori in jo potrdi skupni odbor, naveden v 15. členu.

## II. DEL PREVOZ POTNIKOV

### 3. člen

#### Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz, ki se opravlja z avtobusom, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu države, v kateri je sedež prevoznika. Če organ vlogo odobri, se dovoljenje pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice. Če ni vzajemnosti, se dovoljenje za dvostranski linijski prevoz lahko zavrne.

Skupni odbor, ustanovljen po 15. členu tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje, dogovoru glede postopka in dokumentih, ki jih je treba predložiti.

3. Dovoljenja se izdajo na podlagi skupnega dogovora pristojnih organov pogodbenic.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen če gre za posebne okoliščine.

Dovoljenja so veljavna največ tri leta. Vozila morajo izpolnjevati pogoje delovanja, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki veljajo v državi gostiteljici za avtobuse in se uporabljajo brez razlikovanja.

4. O spremembi pogojev delovanja in odpovedi opravljanja linije se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

Če ni več povpraševanja po liniji, jo lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnim organom, ki so dovoljenje izdali, in strankam.

5. Če se prevoz opravlja na podlagi podizvajalskih pogodb, se dovoljenje izda vodilnemu podjetju, v katerem so omenjena imena podizvajalcev, pod pogojem, da se prevoz opravlja v imenu vodilnega podjetja.

## Article 4

**Shuttle services**

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form and the content of the authorisation application, the procedure and the terms of agreement, as well as the supporting documents required.

3. The Joint Committee can establish more liberal regime for the shuttle service.

## Article 5

**Occasional services**

1. The occasional services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. As an exception to paragraph 1 of this Article, the services listed below are exempted from any authorisation system on the territory of the host country:

2.1 closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

2.2 services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3 services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

a) constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b) have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c) have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof may extend the authorisation exemption to other categories of occasional services.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the way of issuing the authorisations.

The occasional services exempted from authorisation requirement and operated using buses or coaches must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 15 hereof.

## Article 6

**Common provisions to passenger services**

1. Transport authorisations are issued to the operator and are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage service is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill.

## 4. člen

**Izmenični prevoz**

1. Za izmenični prevoz, ki se opravlja z avtobusom z nastanitvijo ali brez nje, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja.

Skupni odbor, ustanovljen po 15. členu, odloča o obliki in vsebini vloge za dovoljenje, postopku in pogojih dogovora kot tudi o dokumentih, ki jih je treba predložiti.

3. Skupni odbor lahko vzpostavi liberalnejši režim za izmenični prevoz.

## 5. člen

**Občasni prevoz**

1. Za občasni prevoz, ki se opravlja z avtobusi, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi in državi tranzita.

2. Kot izjema k prvemu odstavku tega člena so spodaj navedeni prevozi oproščeni sistema dovoljenj na ozemlju države gostiteljice:

2.1 krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jih tudi pripelje nazaj v odhodni kraj;

2.2 prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj;

2.3 prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da:

a) potniki sestavljajo skupino, oblikovano na podlagi pogodbe o prevozu, sklenjene pred njihovim prihodom na ozemlje pogodbenice, na katerem jih prevoznik prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež svojega podjetja;

b) jih je predhodno isti prevoznik pripeljal na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež svojega podjetja;

c) so bili povabljeni na potovanje na ozemlje države, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja, pri čemer stroške potovanja krije oseba, ki jih je povabila.

3. Sprejemanje potnikov v vozilo med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno, razen če je za to izdano posebno dovoljenje.

Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 15. člena tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega prevoza, za katere dovoljenja niso potrebna.

Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 15. člena tega sporazuma, odloča o načinu izdajanja dovoljenj.

Za občasni prevoz, ki je oproščen dovoljenj in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določa skupni odbor, naveden v 15. členu tega sporazuma.

## 6. člen

**Skupne določbe za prevoz potnikov**

1. Dovoljenja za prevoz potnikov se izdajo prevozniku in niso prenosljiva na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano. Lokalni izleti, organizirani izključno za skupino potnikov, ki jih na ta kraj pripelje isti prevoznik, se ne štejejo za kabotažo pod pogojem, da so vpisani na potniški spremnici.

3. Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles is exempted from authorisation requirements.

4. Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down are also exempted from authorisation requirements.

### PART III GOODS TRANSPORT

#### Article 7

##### Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of permits undertake on the territory of the other Contracting Party:

a) transport between the territories of the two Contracting Parties;

b) transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State.

c) transit transport.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

#### Article 8

##### Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

b) Transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted.

c) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.

d) Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.

e) Transport of spare parts and provisions for ocean and river going ships and aircraft.

f) Transport of goods needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs.

g) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

h) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

i) Funeral transport.

j) Household removals carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose.

k) Post transport.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof may exempt from permit requirements other types of transportation of separate loads or of all loads along definite destinations.

3. Za prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil ni potrebno dovoljenje.

4. Za vožnje praznega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratno vožnjo vozila, ki se je pokvarilo, ni potrebno dovoljenje.

### III. DEL PREVOZ BLAGA

#### 7. člen

##### Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju pogodbenice, lahko na podlagi sistema dovolilnic na ozemlju druge pogodbenice opravljajo:

a) prevoz med ozemljema obeh pogodbenic,

b) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države,

c) tranzitni prevoz.

2. Kabotaža je dovoljena le s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

#### 8. člen

##### Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Kot izjema k 7. členu so naslednje vrste prevoza oproščene dovolilnic:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa vključno s priklopniki ne presega 6 ton ali pri katerih dovoljena nosilnost vključno s priklopniki ne presega 3,5 tone;

b) občasen prevoz na letališča ali z njih v primerih, ko je letalski prevoz preusmerjen;

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil;

d) vožnje praznega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo;

e) prevoz rezervnih delov in potrebščin za čezoceanske in rečne ladje in letala;

f) prevoz blaga, potrebnega za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah, in za človekoljubne potrebe;

g) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene;

h) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;

i) prevoz posmrtnih ostankov;

j) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebno opremo in osebjem v ta namen;

k) prevoz pošte.

2. Skupni odbor, naveden v 15. členu tega sporazuma, lahko oprosti dovolilnic druge vrste prevoza posameznih tovorov ali vseh tovorov v določene namembne kraje.

## Article 9

**Permit conditions**

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are issued to the transport operator and are not transferable to third parties. Permits can only be used for one vehicle at a time.

3. In the case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit usage or exemption.

4. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year.

5. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof determines the number and type of permits in compliance with Article 7, which the Contracting Parties shall exchange each year, as well as any further conditions governing permit issuance.

PART IV  
COMMON PROVISIONS

## Article 10

**Tax provisions**

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempted from payment of all taxes related to the ownership, registration and running of the vehicle as well as special taxes on transport services.

2. The fuel contained in the normal by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as lubricants and spares are exempted from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and other charges are levied on transport operators of both Contracting Parties indiscriminately. The Joint Committee referred to in Article 15, can on reciprocal basis exempt certain types of transportation from road user charges.

## Article 11

**Weights and dimensions**

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The transport in the host country by vehicles whose weight, dimensions or load exceed the permissible upper limits is permitted only with a special permit issued by the competent authorities of the host country in advance.

## 9. člen

**Skupne določbe za prevoz blaga**

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.

Dovolilnice domačim prevoznikom izda pristojni organ ali organ, ki ga ta organ določi.

2. Dovolilnice se izdajo prevozniku in niso prenosljive na tretje. Uporabljajo se lahko hkrati samo za eno vozilo.

3. Če gre za kombinacijo vozil, je motorno vozilo odločilni dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.

4. Dovolilnice veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta.

5. Skupni odbor, naveden v 15. členu tega sporazuma, določi število in vrsto dovolilnic v skladu s 7. členom, ki jih pogodbenici izmenjata vsako leto, in tudi dodatne pogoje za izdajo dovolilnic.

IV. DEL  
SKUPNE DOLOČBE

## 10. člen

**Davčne določbe**

1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma, je oproščen plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil kakor tudi posebnih davkov na prevozne storitve.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu in upravljanju vozila, ter maziva in rezervni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih carin pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega velja ta sporazum, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom obeh pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja. Skupni odbor, naveden v 15. členu, lahko na vzajemni podlagi določene vrste prevoza oprosti plačila cestnih pristojbin.

## 11. člen

**Mase in dimenzije**

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo preseči tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, in ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Pri prekoračitvah zgornjih meja dovoljene mase, dimenzij ali obremenitve je v državi gostiteljici možno opraviti tak prevoz le s posebno dovolilnico, ki jo pristojni organi države gostiteljice izdajo pred začetkom opravljanja prevoza.

## Article 12

**Equipment and other characteristics**

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) and the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for Such Carriage (ATP).

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR).

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards.

The Joint Committee referred to in Article 15 can when determining the quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

## Article 13

**Control**

The permits, control documents and other papers that are required in addition under this Agreement must be kept in vehicles and produced at the request of control officials.

## Article 14

**Obligations of transport operators and penalties**

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- issue a warning,
- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was (were) committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

## Article 15

**Collaboration and Joint Committee**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

2. A Joint Committee shall be set up by the Contracting Parties for the purpose of the implementation of this Agreement and to handle the issues related to this Agreement, and generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport.

## 12. člen

**Oprema in druge značilnosti**

1. Vozila za prevoz nevarnega ali pokvarljivega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami Evropskega sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu nevarnega blaga (ADR) in Sporazuma o mednarodnem prevozu pokvarljivih živil in o specializiranih vozilih za njihov prevoz (ATP).

2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR).

3. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in ekološke standarde.

Skupni odbor, naveden v 15. členu tega sporazuma, lahko pri odločanju o kvotah in prihodnji liberalizaciji ugodneje obravnava vozila, ki izpolnjujejo najsodobnejše varnostne in ekološke standarde.

## 13. člen

**Nadzor**

Dovolilnice, kontrolne in druge dokumente, ki se dodatno zahtevajo po tem sporazumu, je treba imeti v vozilu in jih pokazati na zahtevo nadzornih uradnih oseb.

## 14. člen

**Obveznosti prevoznikov in kazni**

1. Prevozniki pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo, ko so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati veljavne zakone in predpise te države.

2. Pristojni organi v državi, v kateri je sedež podjetja, lahko ob hudih ali večkratnih kršitvah, storjenih na ozemlju države gostiteljice, in na njeno zahtevo, upravno ukrepajo na enega od naslednjih načinov:

- izrečejo opomin,
- prepovedo dostop do ozemlja pogodbenice, na katerem je bila storjena kršitev oziroma so bile storjene kršitve.

V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice kršilcu začasno prepove dostop do svojega ozemlja, dokler organ v državi, kjer je sedež podjetja, ne sprejme odločitve.

Pogodbenici se o sprejetih odločitvah medsebojno obveščata.

## 15. člen

**Sodelovanje in skupni odbor**

1. Pristojna organa pogodbenic ukreneta vse potrebno za izvajanje in uporabo tega sporazuma in drug drugemu preneseta vse koristne informacije. Medsebojno se tudi obveščata o vsaki spremembi v notranji zakonodaji, ki bi vplivala na uporabo tega sporazuma.

Pristojna organa si medsebojno pomagata pri izvajanju tega sporazuma.

2. Pogodbenici ustanovita skupni odbor za izvajanje tega sporazuma in reševanje zadev v zvezi z njim in na splošno za pregled vseh vprašanj v zvezi z odnosi med pogodbenicama na področju cestnega prometa.

PART V  
FINAL PROVISIONS

## Article 16

**Entry into force and duration of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other that the requirements of the respective national legislation pertaining to the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce it by giving six months written notice sent through diplomatic channels.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall terminate the obligations of the two Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria Regulating the Road Transport of Passengers and Goods, signed at Belgrade on 17 July, 1964, as well as the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Cooperation in the Field of Road Transport of Passengers and Goods for the period until 1980, signed at Sofia on 8 July, 1977.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana this 22<sup>nd</sup> day of January 1999 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Slovenia	for the Government of the Republic of Bulgaria
<b>Anton Bergauer</b> (s)	<b>Valentin Vassilev</b> (s)

V. DEL  
KONČNE DOLOČBE

## 16. člen

**Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma**

1. Ta sporazum začne veljati 30 dni od dneva prejema drugega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene zahteve notranje zakonodaje, ki se nanašajo na začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Ena ali druga pogodbenica ga lahko po diplomatski poti pisno odpove s šestmesečnim odpovednim rokom.

3. Na datum začetka veljavnosti tega sporazuma prenehajo obveznosti obeh pogodbenic, ki izhajajo iz Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije, ki ureja cestni prevoz potnikov in blaga, podpisanega v Beogradu 17. julija 1964, kot tudi iz Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije o sodelovanju na področju cestnega prevoza potnikov in blaga za obdobje do 1980, podpisanega v Sofiji 8. julija 1977.

V dokaz tega sta predstavnika, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. januarja 1999 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike Slovenije	Za Vlado Republike Bolgarije
<b>mag. Anton Bergauer</b> l. r.	<b>Valentin Vassilev</b> l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-26/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**62. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pomorskem trgovinskem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRPTP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POMORSKEM TRGOVINSKEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN (BIRPTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pomorskem trgovinskem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRPTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-84/00  
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POMORSKEM TRGOVINSKEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN (BIRPTP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o pomorskem trgovinskem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran, podpisan v Teheranu 11. maja 1999.

## 2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****O POMORSKEM TRGOVINSKEM PROMETU  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Islamske republike Iran, v nadaljnjem besedilu "pogodbenci", sta se v želji,

da bi zagotovili usklajen razvoj pomorskega trgovinskega prometa med državama in

da bi vzpostavili sodelovanje na področju pomorskega trgovinskega prometa,

sporazumeli o sklenitvi tega sporazuma, kot sledi:

## 1. člen

V tem sporazumu naslednji izrazi pomenijo:

1. "ladja pogodbenice": katero koli trgovsko ladjo, ki je v skladu z zakonodajo pogodbenice vpisana v ladijski vpisnik in pluje pod njeno zastavo, razen:

- a) vojnih ladij,
- b) drugih ladij, ki so v službi oboroženih sil,

**A G R E E M E N T****ON MARITIME COMMERCIAL TRANSPORT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF IRAN**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "Contracting Parties", desiring

to secure harmonised development of the maritime commercial transport between the two countries, and

to activate the co-operation in the field of maritime commercial transport,

have agreed to conclude the present agreement as follows:

## Article 1

For the purposes of the present agreement the following terms shall mean:

1. "Vessel of a Contracting Party": any merchant vessel entered into the ship register according to the legislation of the Contracting Party and sailing under its flag, excluding:

- a) war ships;
- b) other vessels performing services in the armed forces;

\* Besedilo v perzijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



c) raziskovalnih ladij (hidrografskih, oceanografskih in znanstvenih),  
d) ribiških ladij,  
e) ladij, ki opravljajo naloge, ki niso v zvezi s trgovino (javne ladje, sanitetne ladje itd.).

2. "član posadke": katero koli osebo na ladji pogodbenice, ki ima ustrezen pomorski osebni dokument in je pravilno vpisana v seznam posadke;

3. "pristojni pomorski organ":  
za Republiko Slovenijo:

A) Ministrstvo za promet in zveze, Sektor za pomorstvo za splošne pomorske zadeve in

Uprava Republike Slovenije za pomorstvo za plovne zadeve in zadeve v zvezi z varnostjo na morju,

B) Luka Koper, d.d., za pristaniške storitve;

za Islamsko republiko Iran: Organizacija za pristanišča in ladjarstvo.

#### 2. člen

Ta sporazum se uporablja na ozemlju Republike Slovenije in na ozemlju Islamske republike Iran.

#### 3. člen

Sodelovanje med Republiko Slovenijo in Islamsko republiko Iran na področju pomorskega trgovinskega prometa temelji na načelih enakih pravic, spoštovanju državne suverenosti, medsebojnih koristih in interesih.

#### 4. člen

V skladu s 3. členom tega sporazuma pogodbenici sodelujeta in druga drugi pomagata pri vzpostavljanju stikov med pristojnimi in zainteresiranimi organizacijami in organi, odgovornimi za pomorski trgovinski promet v svojih državah.

#### 5. člen

1. Pogodbenici sodelujeta in druga drugi pomagata pri razvoju pomorskega trgovinskega prometa med državama in v ta namen:

a) spodbujata slovenske in iranske ladijske družbe k sodelovanju pri prevozu blaga med pristanišči pogodbenic ter sodelujeta pri odpravljanju morebitnih ovir, ki bi lahko preprečevale razvoj tega prevoza;

b) si prizadevata za uporabo načela prostega pretoka storitev v pomorskih trgovinskih prevozih med pristanišči pogodbenic ali med njunimi pristanišči in pristanišči tretjih držav.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne posegajo v pravice ladij, ki plujejo pod zastavo tretjih držav, da sodelujejo pri pomorskih trgovinskih prevozih med pristanišči obeh pogodbenic ali da jih zakupi ali jih upravlja ladijska družba ene od pogodbenic za pomorski trgovinski promet med pristanišči obeh pogodbenic.

c) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific);

d) fishing vessels;

e) vessels, performing functions of nonmerchant character (governmental yachts, hospital ships, etc.).

2. "Member of the Crew": any person on board the vessel of the Contracting Party which is having an appropriate seafarer's identity document and duly entered into the crew list

3. "Competent maritime authority":

For the Republic of Slovenia:

A) Ministry of Transport and Communications, Maritime division for general maritime matters and Maritime directorate of the Republic of Slovenia for navigational and maritime safety matters

B) Luka Koper d.d., for port services

For the Islamic Republic of Iran: Ports and Shipping Organisation

#### Article 2

The present Agreement shall be applied in the territory of the Republic of Slovenia and in the territory of the Islamic Republic of Iran.

#### Article 3

The co-operation between the Republic of Slovenia and the Islamic Republic of Iran in the field of maritime commercial transport shall be based on the principles of equal rights, respect for the national sovereignty, mutual advantages and interests.

#### Article 4

In accordance with the article 3 of the present agreement the Contracting Parties shall co-operate and assist each other in establishing contacts between competent and interested organisations and authorities which are responsible for the maritime commercial transport in its own state.

#### Article 5

1. The Contracting Parties shall co-operate and assist each other in the development of maritime commercial transport between their states and to this purpose they shall:

a) encourage Slovenian and Iranian shipping companies to participate in the transportation of goods between ports of the Contracting Parties and cooperate in the elimination of eventual obstacles that might hinder the development of this transportation;

b) endeavour to the application of the principle of free movement of services to maritime commercial transports which are carried out between ports of the Contracting Parties or between their ports and those of third states.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article are without any prejudice to the rights of the vessels sailing under the flag of third countries to take part in the maritime commercial transports between the ports of the two Contracting Parties or are chartered or managed by a shipping company of one of the Contracting Parties for maritime commercial transport between ports of both Contracting Parties.

## 6. člen

1. Vsaka pogodbenica obravnava ladje druge pogodbenice, njihove posadke, potnike in blago ladij kot svoje ladje, ki se uporabljajo v mednarodnem pomorskem trgovinskem prometu, v zvezi:

- a) s prostim dostopom v svoje teritorialne vode in v pristanišča, ki so odprta za mednarodni promet;
- b) s postankom ladij v pristaniščih in uporabo pristaniških naprav;
- c) z vkrcavanjem in izkrcavanjem potnikov;
- d) z uporabo storitev za pomorski trgovinski promet kot tudi z njim povezanih trgovinskih dejavnosti.

2. Določbe prvega odstavka tega člena se ne uporabljajo za:

- a) dejavnosti, ki jih v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice lahko opravljajo le njena lastna podjetja in organizacije;
- b) predpise v zvezi z vstopom in bivanjem tujcev na ozemlju ene ali druge pogodbenice;
- c) pravila, ki urejajo obvezno pilotažo;
- d) pristanišča, ki niso odprta za mednarodni promet.

## 7. člen

Pogodbenici v okviru svoje zakonodaje in pristaniških predpisov sprejmeta vse potrebne ukrepe za olajšanje in spodbujanje pomorskega trgovinskega prometa, da bi se v svojih pristaniščih izognili nepotrebnim zamudam ladij, ki plujejo pod zastavo druge pogodbenice, kot tudi da bi čim bolj pospešili in poenostavili veljavne upravne, carinske in sanitarne postopke v svojih pristaniščih.

## 8. člen

1. Potrdila o državni pripadnosti in izmeritvena spričevala ter druga ladijska spričevala, ki jih priznavajo pristojni organi ene od pogodbenic, in dokumente, izdane v skladu z zahtevami mednarodnih konvencij, priznajo pristojni organi druge pogodbenice.

2. Ladje vsake pogodbenice, ki imajo izmeritvena spričevala, veljavna v skladu s prvim odstavkom tega člena, so oproščene dodatne meritve v pristanišču druge pogodbenice.

3. Pristaniške pristojbine in prispevki se izračunajo na podlagi izmeritvenih spričeval ladij, kot je določeno v prvem odstavku tega člena.

## 9. člen

Pogodbenici priznata osebne dokumente članov posadke, ki so jih izdale in jih priznajo njihovi pristojni organi. Ta osebna dokumenta sta:

- za člane posadke ladij Republike Slovenije: pomorska knjižica,
- za člane posadke ladij Islamske republike Iran: pomorski osebni dokument.

## 10. člen

Pogodbenici uporabljata določbe Konvencije MOD št. 108.

## Article 6

1. Each Contracting Party shall treat other Contracting Party's vessels, their crews, passengers and goods on board as its national vessels used in international maritime commercial transportation, with respect to:

- a) free access into its territorial waters and ports open for international traffic
- b) staying of the vessels in the ports and using of port facilities;
- c) embarkation and disembarkation of passengers;
- d) using services to maritime commercial transport as well as related commercial operations.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- a) activities which are, according to the national legislation of each Contracting Party, reserved for its own enterprises and organisations;
- b) the regulations regarding the admission and stay of foreigners in the territory of either of the Contracting Parties;
- c) the rules governing the compulsory pilotage;
- d) ports not open for international shipping.

## Article 7

The Contracting Parties shall, within the framework of their legislations and port regulations, take all necessary measures for facilitating and encouraging the maritime commercial transportation to avoid the unnecessary delay in their ports of the vessels sailing under the flag of the other Contracting Party as well as to speed up and simplify as far as possible the administrative, customs and sanitary formalities in force in their ports.

## Article 8

1. The certificates of the nationality and tonnage as well as any other ship certificates recognised by the competent authorities of one of the Contracting Parties and documents issued in accordance with the requirements of the international conventions, shall be recognised by the relevant authorities of the other Contracting Party.

2. The vessels of each Contracting Party provided with tonnage certificates, and valid in accordance with paragraph 1 of the present Article shall be relieved of further measuring in the port of the other Contracting Party.

3. The calculation of the port dues and charges shall be effected on the basis of the tonnage certificates of the vessels as specified in paragraph 1 of the present Article.

## Article 9

The Contracting Parties shall recognise the identity documents of the crew members, issued and recognised by their competent national authorities. The said identity documents are:

- for the crew members of the vessels of the Republic of Slovenia: Seamen's book,
- for the crew members of the vessels of the Islamic Republic of Iran: Seafarer's identity document.

## Article 10

The Contracting Parties shall apply the provisions of the ILO Convention No. 108.

## 11. člen

Vsaka pogodbenica, kadar je potrebno, v okviru svojih možnosti daje potrebno zdravniško pomoč članom posadk ladij druge pogodbenice v skladu s svojo notranjo zakonodajo in predpisi.

## 12. člen

1. Če ladja ene od pogodbenic nasede, jo vrže na obalo ali se ji zgodi kakšna druga nesreča v teritorialnem morju ali v pristanišču druge pogodbenice, je ladji in njemu tovoru zagotovljeno enako varstvo kot domačim ladjam te države in njihovemu tovoru.

Posadki in potnikom na ladji pogodbenice iz prvega odstavka tega člena so kadar koli zagotovljene enaka podpora, pomoč in zaščita, ki so zagotovljene državljanom pogodbenice, v teritorialnem morju ali v pristanišču katere se je zgodila škoda, stroški v zvezi s tem pa se zberejo v skladu s sporazumi, sklenjenimi med pogodbenicama.

Določbe tega člena ne preprečujejo pravic do vložitve zahtevkov v zvezi s pomočjo in podporo, dano na podlagi pogodbe ladji, ki je utrpela škodo, njeni posadki, potnikom, tovoru in imetju na ladji.

2. Za ladjo, ki je utrpela škodo, njeno imetje in tovor na njej v celoti ali za kateri koli njen del, ki je bil rešen, ne veljajo carinske dajatve, davki in drugi prispevki, razen če sta imetje in/ali tovor namenjena uporabi in potrošnji na ozemlju pogodbenice, kjer se je zgodila nesreča.

3. Določbe drugega odstavka tega člena ne posegajo v zakone in predpise, ki veljajo na ozemlju pogodbenic v zvezi z začasnim skladiščenjem blaga.

## 13. člen

1. Pristojni organi pogodbenice ne posegajo v civilne spore, nastale na morju ali v njenih pristaniščih, med lastnikom ladje, kapitanom, častniki in drugimi člani posadke v zvezi z njihovimi osebnimi dohodki, osebno lastnino posadke in na splošno z delom na ladji, ki pluje pod zastavo druge pogodbenice.

2. Pristojni organi pogodbenice nimajo kazenske pristojnosti v zvezi s kaznivim dejanjem, storjenim na ladji druge pogodbenice, ki je v pristanišču v njeni državi, razen:

a) na prošnjo ali s pristankom diplomatskega ali konzularnega predstavnika druge pogodbenice, pod katere zastavo pluje ladja;

b) če kaznivo dejanje ali njegove posledice motijo javni red na obali ali v pristanišču ali vplivajo na javno varnost;

c) v vseh primerih nezakonite trgovine z narkotiki, psihotropnimi ali radioaktivnimi snovmi.

3. Določbe tega člena ne posegajo v pravice pristojnih organov pogodbenic do izvajanja njihovih lokalnih zakonov in predpisov v zvezi z zdravjem ljudi, carinskim nadzorom, zaščito morskega okolja, varnostjo ladij, pristanišč, človekovega življenja in blaga ter vstopom tujcev na njuno ozemlje.

## Article 11

Each Contracting Party shall, when is required, render to the extent of its possibilities the necessary medical aids to the members of the crew of the vessels of the other Contracting Party, in accordance with its national legislations and regulations.

## Article 12

1. If the vessel of one of the Contracting Party runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the territorial sea, or in the port of the other Contracting Party, the said vessel and its cargo, shall be given the same protection as given to the national vessels of the latter State and their cargo.

The crew and the passengers on board the vessel of the Contracting Party, referred to in first paragraph of this Article, shall be granted, at any time, the same assistance, help and protection as granted to the nationals of the Contracting Party in which territorial sea or in the port the damage has occurred and the related expenses shall be collected in accordance with the agreements made between the Contracting Parties.

The provisions of this Article shall not prevent to the rights of making claims related to help and assistance rendered under the contract to a vessel that has undergone damage, its crew, passengers, cargo and property on board the vessel.

2. The vessel that has undergone damage, its property and cargo on board in whole or any part of them which salvaged shall not be subject to customs duties, taxes and other charges unless the said property and/or cargo are intended for use and consumption in the territory of the Contracting Party where the accident has occurred.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article are without prejudice to the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

## Article 13

1. The competent authorities of the Contracting Party shall not interfere in civil disputes arisen at sea or in its ports between the shipowner, the master, the officers and the other members of the crew concerning their salaries, crew's effects and in general, the work on board the vessel, sailing under the flag of other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Party shall not execute criminal jurisdiction regarding a crime, committed on board the vessel of other Contracting Party, staying at port in their country, except:

a) at request or with the consent of the diplomatic agent or the consular official of the other Contracting Party under the flag of which the vessel is sailing;

b) when the crime or its consequences disturb the public order on the coast or in the port, or affect the public security;

c) in all cases at the unlawful trade with narcotics, psychotropic or radioactive substances.

3. The provisions of this Article are without prejudice to the rights of the competent authorities of the Contracting Parties to implement their local laws and regulations related to public health, customs control, protection of the marine environment, security of vessels, ports, human life and goods, and the admission of foreigners in their territories.

## 14. člen

1. Zaradi tesnega sodelovanja se pogodbenici občasno medsebojno posvetujeta, da bi:

- a) obravnavali in izboljšali možnosti za izvajanje tega sporazuma;
- b) predlagali in uskladili morebitne spremembe in dopolnitve tega sporazuma.

2. V skladu s prvim odstavkom tega člena pogodbenici po diplomatski poti predlagata, da se opravijo posvetovanja med pristojnimi pomorskimi organi pogodbenic, taka posvetovanja pa se začnejo najkasneje 60 (šestdeset) dni po dnevu prejema takega predloga.

## 15. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjepravnih zahtev za njegovo izvajanje.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove s šestmesečnim odpovednim rokom, vendar ne prej kot tri leta po dnevu, ko je začel veljati.

3. Ta sporazum se lahko spreminja in dopolnjuje na podlagi vzajemnega soglasja pogodbenic. Vse spremembe in dopolnila začnejo veljati po ratifikaciji v skladu s postopkom, ki je opredeljen v 1. točki tega člena.

Sklenjeno v Teheranu dne 11. maja 1999, ki ustreza 21/2/1378, v dveh izvornikih v slovenskem, perzijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
mag. Anton Bergauer, l. r.

Za Vlado  
Islamske republike Iran  
Mohamoud Hojjati, l. r.

## Article 14

1. Aiming close co-operation, the Contracting Parties shall from time to time consult each other in order to:

- a) discuss and improve the conditions for the implementation of this Agreement;
- b) propose and co-ordinate eventual amendments and additions to this Agreement.

2. In conformity with paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall propose, through diplomatic channels, to hold the consultations between the competent maritime authorities of the Contracting Parties and such consultation shall begin not later than 60 (sixty) days as from the date of relevant proposal was received.

## Article 15

1. This Agreement comes into force on the date of the receipt of the latter of the notifications with which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the internal legal requirements for its implementation have been met.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each of the Contracting Parties may give the written notice of termination of this Agreement with a six-month period, however, at earliest in three years from the date of its validity.

3. This Agreement can be modified and amended on the basis of the mutual consent of the Contracting Parties. Any amendments shall enter into force after ratification in accordance with the procedure specified in sub-Article (1.) of this Article.

Done in Tehran, on this 11 day of May 1999 corresponding to 21/2/1378 in two original copies, each in Slovene, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of different interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of  
Slovenia  
Anton Bergauer (s)

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Iran  
Mohamoud Hojjati (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/00-10/1  
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**63. Uredba o ratifikaciji Sporazuma, s katerim se obnavlja Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo (Sporazum o sodelovanju) in Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju (Sporazum o razširitvi) z dne 2. julija 1993**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**o ratifikaciji Sporazuma, s katerim se obnavlja Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo (Sporazum o sodelovanju) in Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju (Sporazum o razširitvi) z dne 2. julija 1993**

1. člen

Ratificira se Sporazum, s katerim se obnavlja Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo (Sporazum o sodelovanju) in Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju (Sporazum o razširitvi) z dne 2. julija 1993, sklenjen dne 3. julija 1998 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**Sporazum,  
s katerim se obnavlja Sporazum med Vlado  
Republike Slovenije in Evropsko patentno  
organizacijo o sodelovanju na področju patentov  
(Sporazum o sodelovanju) in Sporazum o  
izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma  
o sodelovanju (Sporazum o razširitvi)  
z dne 2. julija 1993**

**Agreement  
renewing the Agreement between the  
Government of Slovenia and the European  
Patent Organisation on co-operation in the field  
of patents (Co-operation Agreement) and the  
Agreement Implementing Article 3(3) of the  
Co-operation Agreement (Extension Agreement)  
of 2 July 1993**

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE, ki jo zastopa dr. Bojan Pretnar, direktor Urada Republike Slovenije za intelektualno lastnino,  
in  
EVROPSKA PATENTNA ORGANIZACIJA, ki jo zastopa gospod Ingo Kober, predsednik Evropskega patentnega urada, sta se

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, represented by the Director of the Slovenian Intellectual Property Office, Dr. Bojan Pretnar,  
and  
THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION, represented by the President of the European Patent Office, Mr. Ingo Kober,

GLEDE NA

Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo z dne 2. julija 1993 (Sporazum o sodelovanju), še zlasti glede na njegov 7. člen,

Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju na področju patentov med Evropsko patentno organizacijo in Vlado Republike Slovenije z dne 2. julija 1993 (Sporazum o razširitvi), še zlasti glede na njegov 4. člen,

OB UPOŠTEVANJU

pozitivnega razvoja sodelovanja in sistema razširitve,

SPORAZUMELI,

da bosta obnovili Sporazum o sodelovanju in Sporazum o razširitvi za nadaljnji dve leti.

HAVING REGARD

to the Agreement dated 2 July 1993 between the Government of Slovenia and the European Patent Organisation on co-operation in the field of patents (Co-operation Agreement), and in particular Article 7 thereof,

to the Agreement dated 2 July 1993 implementing Article 3(3) of the Co-operation Agreement between the Government of Slovenia and the European Patent Organisation (Extension Agreement), and in particular Article 4 thereof,

TAKING INTO ACCOUNT

the positive manner in which co-operation and the extension system have developed,

HAVE AGREED

to renew the Co-operation Agreement and the Extension Agreement for a further two years.

\* Besedilo sporazuma v francoskem in nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

Sklenjeno v Ljubljani dne 3. julija 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, angleškem, francoskem in nemškem jeziku; vsa besedila so enakovredno verodostojna.

Done at Ljubljana on 3 July 1998 in two originals in the Slovenian, English, French and German languages, each text being equally authentic.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Bojan Pretnar** l. r.  
Direktor  
Urada Republike Slovenije  
za intelektualno lastnino

Za Evropsko  
patentno organizacijo  
**Ingo Kober** l. r.  
Predsednik  
Evropskega patentnega  
urada

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Bojan Pretnar** (s)  
Director  
of the Slovenian  
Intellectual Property Office

For the European  
Patent Organisation  
**Ingo Kober** (s)  
President  
of the European  
Patent Office

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo – Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

EVA 2000-1811-0043  
Št. 908-08/98-2  
Ljubljana, dne 20. aprila 2000

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Podpredsednik

**64. Uredba o ratifikaciji spremenjene Priloge Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**o ratifikaciji spremenjene Priloge Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško**

1. člen

Ratificira se spremenjena Priloga Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško v besedilu z dne 5. julija 1999.

2. člen

Spremenjena Priloga se v izvorniku v angleškem in v prevodu v slovenski jezik glasi:

## ANNEX

A) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Croatia.

Points of departure in Croatia:  
all terminal points

Points of arrival in Slovenia:  
all terminal points

Points beyond Slovenia:  
Vienna (Fifth Freedom traffic right allowed for cargo air services with aircraft up to 7 t only)

B) The route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Slovenia.

Points of departure in Slovenia:  
all terminal points

Points of arrival in Croatia:  
all terminal points

Points beyond Croatia:  
One point to be agreed later on (Fifth Freedom traffic right allowed for cargo air services with aircraft up to 7 t only)

C) Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

## PRILOGA

A) Letalska proga, na kateri lahko zračne prevoze v obe smeri opravlja letalski prevoznik, ki ga določi Vlada Republike Hrvaške.

Odhodni kraji na Hrvaškem:  
vsi letališki terminali

Namembni kraji v Sloveniji:  
vsi letališki terminali

Kraji zunaj Slovenije:  
Dunaj (pravica do pete svobode v letalskem prometu velja samo za zračni prevoz tovora z zrakoplovi, katerih teža ne presega 7 ton).

B) Letalska proga, na kateri lahko zračne prevoze v obe smeri opravlja letalski prevoznik, ki ga določi Vlada Republike Slovenije.

Odhodni kraji v Sloveniji:  
vsi letališki terminali

Namembni kraji na Hrvaškem:  
vsi letališki terminali

Kraji zunaj Hrvaške:  
Kraj, ki bo določen kasneje (pravica do pete svobode v letalskem prometu velja samo za zračni prevoz tovora z zrakoplovi, katerih teža ne presega 7 ton).

C) Vse kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje lahko določena letalska prevoznika obeh pogodbenic oskrbujeta brez izvajanja pravic do pete svobode v letalskem prometu.

O morebitnem izvajanju pravic do pete svobode v letalskem prometu se lahko sporazumejo organi za letalstvo obeh pogodbenic.

## 3. člen

Za izvajanje spremenjene Priloge skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

EVA: 2000-1811-0026

Št.: 340-30/97-3

Ljubljana, dne 11. maja 2000

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop l. r.**  
Podpredsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

**OBVESTILO  
o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

Dne 12. maja 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in NATO o sodelovanju sanitetne enote Slovenske vojske v SFOR, sklenjen z izmenjavo pism z dne 8. decembra 1999 in 24. januarja 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**VSEBINA**

56.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vzajemni zaščiti in pospeševanju naložb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko (BHUZPN)	377
57.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom (BHUVPSD)	383
58.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Republike Avstrije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – obmejna panoramska pot) (BATTM)	387
59.	Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt (BEGTS)	394
60.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu s protokolom (BRUZP)	397
61.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BBOMCP)	408
62.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pomorskem trgovinskem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran (BIRPTP)	416
63.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma, s katerim se obnavlja Sporazum o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo (Sporazum o sodelovanju) in Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju (Sporazum o razširitvi) z dne 2. julija 1993	421
64.	Uredba o ratifikaciji spremenjene Priloge Sporazuma o rednem zračnem prometu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško	422
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	424

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)